SVOBODA
Founded in 1893
Published by the Ukrainian National Association

www.svoboda-news.com

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз

Рік 116, ЧИСЛО 51, П'ЯТНИЦЯ, 18 ГРУДНЯ 2009 РОКУ | 1893 | Vol. 116, No. 51, FRIDAY, DECEMBER 18, 2009 | $1.00

Христос рождається! Славімо Його!

„І прийшла звізда...“

Пастирське послання єрархів Української Католицької Церкви США на Різдво Христове

„Народ, що в пітьмі ходить, уздрів світло велике; над тими, що живуть у смертній тіні, світло засяяло“ (Іс. 9, 1).

З настанням зимового сонцестояння западає жахлива темнота. Як і поета Томаса Дилана, нас „гнівить, виводить з рівноваги згасання світла“. Ми тягнемося до дорогого денного світила, сподіваючись, що сонце повернеться з відновленою енергією, принесе світло у нашу темноту й зігріє нашу зиму. Ми зі сподіванням підводимо наші очі до мінливого місяця, який зростає, а тоді щербиться – приваблює нас своїм блиском, а тоді знову гасить його. Ми з тугою дивимося на сумлінні зорі, чиє мерехтіння гіпнотизує нас своїм артистизмом і виводить нашу свідомість поза затемнений світ.

У чорному зимовому небі з'являється дивна зоря, що спиняється над Вифлеємом, містом Давидовим. Двоє подорожніх торять тієї ночі дорогу до Вифлеєму – тесля Йосиф і його вагітна дружина Марія. Темнішою від ночі стала для них людська темнота, з якою вони зіткнулися: двері заїздів та двері людських сердець були закриті для бездомної пари. І як наслідок, Божа Дитина, яка мала народитися, не знайшла ніде притулку, лише в темному вертепі, де її зігріли покірні тварини, – даруючи те тепло, в якому відмовили жорстокі людські серця.



Василь Кричевський. „Різдво“ (1965). Картину відтворено на Різдвяній картці УНСоюзу.

У цьому темному вертепі сталося незбагненне – Непорочна Діва стала матір'ю, і Бог небесний прийшов у світ тендітним Дитям. Ця дивна подія наповнила змістом нашу українську коляду „Дивная новина“: „Дивная новина! Нині Діва Сина породила в Вифлеємі, Марія єдина“.

Коли хлопчик народився, відступила темінь печери; як говорить нам Нікейський Символ віри, Він Сам є „світлом від світла, Богом істинним від Бога істинного“. Як це відповідно, що прихід Ісуса, Який є світлом Світу, проголошує в Небесах діамантова зоря! І ця зоря не тільки освітила потемнілу землю, вона дозволила Мудрецям вийти за межі невиразного світла їхньої астрології і допровадила їх до Дитяти, яке Само є світлом, що перевершує людське розуміння. У Дитяті вони побачили не лише мету своїх пошуків, але й здійснення своїх душевних прагнень.

Однак, не всі є такими проникливими, як Мудреці. Темнішою від зимової ночі, темнішою за печеру є темнота, яку приносять у світ люди, що цураються світла. Більшою, ніж муки народження, є біль від несправедливости – від тих, хто, як Ірод, брутально хапається за владу й контролю. Холоднішими за зимову ніч є серця тих, хто, як власники заїздів у Вифлеємі, думають лише про себе, егоїстично збагачуються за рахунок інших, позбавляючи їх самого необхідного для життя.

Ісус народився у зимній, темній печері, бо був знехтуваний; у цьому, які і в іншому, Ісус розділив нашу долю: темноту, холод, біль. Ми це спостерігаємо в іконі Різдва: ясла, в яких лежить Дитятко, подібні до саркофагу, пеленки нагадують саван, в який пізніше загорнуть Його розіп'яте тіло, печера, в якій Він народився, нагадує гріб, в який покладуть Його мертве тіло. Ісус розділив з нами

(Закінчення на стор. 3)

Досягнуто новий рівень американсько-українських стосунків

Р. Л. Хомяк

ВАШІНҐТОН. – Український „порох“ спалахнув в американській столиці на початку грудня. Мова тут про міністра закордонних справ України Петра Порошенка, якого журналісти в Україні прозивають Порохом. Коротко кажучи, за вашінґтонськими стандартами візита нового керівника зовнішньої політики України була дуже успішною.

Насамперед – Державний секретар Гіларі Клінтон, в якої порядок денний в той час був перевантажений такими справами, як Палестина, Афганістан, Іран, Північна Корея і навіть Гондурас, знайшла час, щоб особисто зустрітись з міністром закордонних справ України 9 грудня, хоч сама щойно повернулася з Европи.

Ще важливіше те, що з приводу візити міністра П. Порошенка у Вашінґтоні відбулось перше пленарне засідання українсько-американської комісії стратегічного партнерства. Цю комісію почав



Міністер закордонних справ України Петро Порошенко і Державний секретар США Гіларі Клінтон під час зустічі у Вашінґтоні.

Фото: Яро Бігун

організувати віце-президент Джозеф Байден, коли був у Києві в липні цього року.

Фактично у стосунках США й України такої комісії не було, відколи закінчилася каденція Президента Біла Клінтона. Тоді діяла двостороння комісія „Кучма-Ґор“ (її очолювали Президент Леонід Кучма і віце-президент Альберт Ґор; під їх керівництвом працювали високі державні посадовці з таких питань, як економіка, безпека, енерґія, торгівля). Такі комісії уможливлюють швидке полагодження проблем між сторонами, бо в них є урядовці, які постійно співпрацюють.

Державний секретар Г. Клінтон звернула на це увагу на пресконференції після нарад з міністром П. Порошенком: „Наша сьогоднішна зустріч відбулася після інавґураційної сесії Комісії стратегічного партнерства США і України“, – сказала вона журналістам. (Англійською мовою комісія називається

(Закінчення на стор. 14)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Кандидати у президенти відмовилися від теледебатів

КИЇВ. —Кандидати на пост президента України Віктор Ющенко, Віктор Янукович, Юлія Тимошенко та Володимир Литвин відмовилися від участи у теледебатах напередодні першої тури президентських виборів. Про це 15 грудня повідомили засоби масової інформації, посилаючись на джерело в Центральній виборчій комісії. За інформацією джерела, представники цих кандидатів не братимуть участи в жеребкуванні 15 грудня щодо терміну проведення теледебатів напередодні виборів президента України 17 січня 2010 року. 21 листопада Центральна виборча комісія висловила надію на участь усіх 18 зареєстрованих кандидатів у президенти в теледебатах. ЦВК затвердив порядок проведення теледебатів 1 грудня. Теледебати відбуватимуться в етері Національної телекомпанії з 4 до 15 січня. *(„День")*

Національний музей історії України святкує 110-річчя

КИЇВ. — Президент України Віктор Ющенко 10 грудня привітав колектив Національного музею історії України в 110-ту річницю заснування. „Ваш музей — це найбільша в державі скарбниця найцінніших історико-культурних та мистецьких реліквій українського народу, а також світової цивилізації. Сьогодні він є провідним центром розвитку музейної справи, вивчення матеріяльних пам'яток української історії, правдивого висвітлення ключових подій та знакових постатей нашого минулого", – йдеться у привітанні Президента. Він подякував музейникам за подвижницьку працю, невтомний пошук, маштабні міжнародні проєкти, які презентують світові скарби Музейного фонду України, багатство національної культури. Президент побажав усім причетним до свята здоров'я, щастя, добробуту й творчої наснаги у справі збереження, дослідження та популяризації безцінної історичної спадщини України. *(„День")*

Україна озброїть Ірак

КИЇВ. — Вашинґтон виділив на переозброєння Іраку 3 млрд. дол., з яких 85 відс. дісталося Україні. Минулого тижня державна компанія „Укрспецекспорт" уклала контракт вартістю 2.4 млрд. дол., на виробництво танків для іракської армії. Це найбільше замовлення на постачання військової техніки за всю історію України. 2009 року також був укладений контракт між українськими авіобудівниками та іракськими військово-повітряними силами: київський завод „Авіант" отримав замовлення на постачання шести військово-транспортних літаків „Ан-32" для військово-повітряних сил Іраку. Загальна сума угоди склала понад 80 млн. дол. Експерти відзначають, що у виборі Іраком української військової техніки не останню ролю відіграла позиція саме Вашинґтону, оскільки він фактично контролює політику, що проводиться владою цієї країни. До того ж, постачання як танків, так і літаків буде фінансуватися за рахунок фондів, виділених урядом США в межах переозброєння армії Іраку. *(„Українська правда")*

В Україні вперше засудили сепаратиста

СИМФЕРОПІЛЬ. — Апеляційний суд Криму 11 грудня засудив активіста Народного фронту „Севастополь-Крим-Росія" Семена Клюєва до чотирьох років позбавлення волі за публічні заклики до зміни території України. Враховуючи вік С. Клюєва, суд визначив, що покарання буде умовним, з відкладенням виконання вироку на два роки. С. Клюєву заборонено залишати територію України, при цьому він має повідомляти правоохоронців про своє місце проживання і місце роботи. Судове слідство у справі ще одного активіста цієї організації – Валерія Под'ячого тимчасово зупинили, оскільки його оголошено в розшук. 21 січня 2008 року С. Клюєв провів прес-конференцію зі своїми однодумцями в Симферополі, на якій вони закликали скасувати Конституцію Криму, ухвалити декларацію про приєднання Криму до Росії, зняти „окупаційну" символіку з державних установ в Криму і вивісити державні прапори Росії. С. Клюєв заявив журналістам, що обов'язково оскаржуватиме це рішення, назвавши його „злочином проти росіян". Прес-служба Служби безпеки України з цього приводу наголосила, що цей судовий вирок – перший, коли суд покарав за посягання на територіяльну цілісність і недоторканість України. *(Радіо „Свобода")*

У Києві презентували символіку Евро-2012

КИЇВ. — У Києві 14 грудня відбулася презентація емблеми й гасла Евро-2012 „Творимо історію разом". В урочистостях на Михайлівській площі взяли участь президент УЕФА (Европейської федерації футболу) Мішель Платіні, українське керівництво, керівники української і польської футбольних асоціяцій. Емблема Евро-2012 – це зелена гілка з трьома квітами, дві з яких мають кольори польського й українського прапорів, а третя – у вигляді футбольного м'яча. Київ став першим серед чотирьох міст-господарів майбутнього фіналу, де були продемонстровані символи Евро-2012, деталі яких трималися у таємниці до останнього дня. Незабаром символи Евро-2012 будуть показані у Львові, Донецьку і Харкові. Президент М. Платіні напередодні заявив, що рішення УЕФА не є стовідсотковою ґарантією, що Евро-2012 пройде в усіх чотирьох містах, і що ще потрібно багато зробити, аби ґарантувати належне підготування до чемпіонату. А коли будуть зірвані терміни підготувань об'єктів, то УЕФА, як останній захід, може відкликати у будь-якого міста право на проведення Евро-2012. 11 грудня виконавчий комітет УЕФА на засіданні на Мадейрі ухвалив, що усі чотири українські міста прийматимуть чемпіонат Европи з футболу 2012 року, а підсумкова гра відбудеться у Києві. *(Бі-Бі-Сі)*

Українців стало менше, ніж 46 млн.

КИЇВ. — Чисельність населення України опустилася нижче за 46 млн., осіб і на 1 листопада склала 45,999,934 особи. Про це повідомив Державний комітет статистики України, зазначивши, що на 1 жовтня чисельність складала 46,011,345 осіб. Таким чином, за жовтень кількість українців зменшилося на 11,411 осіб. В цьому році чисельність населення країни зменшувалася в середньому на 5,000-8,000 осіб щомісячно. За даними Державного комітету статистики, на 1 листопада чисельність міського населення України склала 31,536,444 особи (на 1 жовтня – 31,528,567 осіб), кількість сільського населення – 14,463,490 осіб (14,482,778 осіб). На 1 січня населення України становило 46.14 млн.осіб (міське – 31.59 млн., сільське – 14.55 млн.). На 1 листопада 2008 року населення складало 46,179,226 осіб (міське – 31,592,830, сільське – 14,586,396). Таким чином, за рік (від листопада до листопада) населення країни зменшилося на 180 тис. осіб. *(„Кореспондент")*

Пам'ять ліквідаторів аварії на ЧАЕС вшанували в Україні

КИЇВ. — Пам'ять ліквідаторів аварії на Чорнобильській АЕС вшанували 14 грудня в Україні. Цього дня – 23 роки тому – завершилося будівництво саркофага над зруйнованим четвертим енергоблоком атомної електростанції. Нагадаємо, вибух на четвертому реакторі стався у квітні 1986 року. Викид радіоактивних речовин дорівнював забрудненню від 500 бомб, скинутих на Гірошіму. Тоді керівництво Радянського Союзу приховувало від громадян маштаби та наслідки катастрофи. Того дня 14 грудня, Президент Віктор Ющенко та Прем'єр-міністер Юлія Тимошенко поклали квіти до пам'ятного знака „Воїнам Чорнобиля" та меморіяльного кургану „Героям Чорнобиля". У церемонії також взяли участь голова Служби безпеки України, Генеральний прокурор, інші високопосадовці. *(„5 канал")*

Софія Київська на місяць перетвориться на Вертеп

КИЇВ. — З 19 грудня до 19 січня на території національного заповідника „Софія Київська" відбудуться дійства традиційного зимового циклу свят – фестиваль „Країна мрій, Вертеп". Відкриття зимових свят, відтворених за давніми традиціями українців, відбудеться у День св. Миколая. Протягом місяця у Софії Київській відбудеться відкриття різдвяної шопки, виступи найкращих фолкльорних груп, народні пісні і танці, а також Вертепу, водіння кози, обряд „Маланки і Василя", колядування і щедрування. Завершиться фестиваль на Хрещення обрядовим спаленням дідуха і великою концертною програмою за участю Олега Скрипки і „Ле Гранд Оркестри", Марії Бурмаки і Тараса Чубая. „Завдання та мета нашого проєкту – відродити звичаї, які панували в Україні, та їхнє значення, дати змогу українцям заглянути у цю відроджену традицію, зрозуміти її і пристосувати до сучасного життя. Адже тільки те суспільство, яке культивує і оберігає віковічну культуру свого народу, досягне розквіту", – зазначив надхненник фестивалю О. Скрипка. У програмі „Вертеп": День св. Миколая (19 грудня), Різдво у світі (25 грудня), Різдво (8 січня), Старий Новий рік (Маланка, коза — 13 січня), День св. Василя (14 січня), Хрещення (19 січня). *(„День")*

Різдвяний ярмарок – „родзинка" Львова

ЛЬВІВ. — 12 грудня в місті відкрили перший і покищо єдиний в Україні різдвяний ярмарок, який є продовженням традицій Львова 1930-их років. Офіційно ярмарок відкрив міський голова Львова Андрій Садовий, викарбувавши першу його монету. За словами організаторів, вони сподіваються, що в подальшому ця монета, можливо, стане обіговою валютою ярмарку. Однак, колекційної цінности вона не має. Як зазначив посадник, різдвяний ярмарок працюватиме до 10-ої-11-ої вечора кожного дня, а триватиме до 21 січня. Територію охоронятимуть цілодобово. На проспекті Свободи розмістили 42 дерев'яних будиночків, в яких продають різний різдвяно-новорічний крам, солодощі, пам'ятки і подарунки, гаряче вино, каву, чай, мед тощо. Ще 20 таких самих споруд буде на площі Ринок. „У цих будиночках можна побачити і вироби приватних підприємців. До участи в ярмарку залучили ресторанторів, торговців, митців, громадські та релігійні організації, а також львів'ян і туристів. Тут дуже багато цікавого для дітей, які гулятимуть з батьками містом і отримуватимуть від цього багато радости". („Львівська газета")

Зростає народжуваність та зменшується смертність

КИЇВ. — Аналіза орієнтовних даних за 11 місяців 2009 року свідчить про збільшення реєстрації народжень в Україні, повідомив 9 грудня міністер юстиції Микола Оніщук з посиланням на оперативні дані органів реєстрації актів цивільного стану. На грудень 2009 року в Україні було здійснено 486,519 записів про народження, що на 1.16 відс. більше, ніж за той же період 2008 року (480,840 народжень). У всіх реґіонах України збереглася тенденція минулого року щодо більшої народжуваности хлопчиків, ніж дівчаток. Проте, якщо у 2008 році реєстрація смертей перевищувала зареєстровані народження на 31.2 відс., то у 2009 році цей показник зменшився до 25.6 відс. Загалом, за 11 місяців 2009 року було складено 654,628 актових записів про смерть, що на 6.3 відс. менше, ніж у 2008 році (698,970 актових записів). *(„Укрінформ")*

Названо підприємців – найбільших філантропів

КИЇВ. — Український діловий щотижневик „Контракти" склав табелю 10 найбільших підприємців-філантропів України. Перше місце посів Рінат Ахметов, президент Благодійного фонду „Розвиток України" – обсяг його фондів, спрямованих на благодійність у 2008 році, становив 29 млн. дол.; друге місце посів Віктор Пінчук – 25.7 млн. дол.; третє місце – Олександер Фельдман – 5.9 млн. грн.; четверте – Євген Черняк – 5 млн. грн.; п'яте – підприємець Сергій Тарута. Крім того, у першу десятку потрапили Петро Порошенко, Петро Писарчук, Петро Багрій та Вадим Новінський. Десяте місце журнал віддав підприємцям, які не афішують своє меценатство. *(„День")*

Українська служба „Голосу Америки“ відзначила 60-річчя



Учасники панелю, що відбувся з нагоди відзначення 60-річчя „Голосу Америки“, зліва: Орест Дейчаківський, Надія Дюк, Адріян Кармазин, Морґан Віліямс і Адріян Каратницький. *Фото: Яро Бігун*

ВАШІНҐТОН. — У головній квартирі „Голосу Америки“ у Вашінґтоні 11 грудня відзначено 60-річчя мовлення його Української служби. Ювілей відзначено вітаннями від американських та українських офіційних осіб, як також експертною дискусією, присвяченою близьким президентським виборам в Україні.

З нагоди ювілею заслуги Української служби відзначили також Сенат та Палата представників США, опублікувавши спеціяльні декларації, в яких підкреслили ролю Української служби в донесенні інформації українцям як у період холодної війни, так і нині. Заслуги Української служби на ювілейному зібранні особисто відзначила конґресмен з українським корінням Марсі Каптур.

Посол України у США Олег Шамшур прочитав вітання від Віктора Ющенка. В листі Президент України відзначив, що в роки холодної війни „Голос Америки“ був одним з небагатьох джерел, з яких українці отримували правдиву інформацію про події в Україні і світі. Президент також подякував Українській службі „Голосу Америки“ за „багаторічну підтримку демократичного і патріотичного руху в Україні, за внесок у перемогу над тоталітарним радянським режимом і відновлення української державности“.

Вперше „Голос Америки“ пролунав українською мовою 12 грудня 1949 року з Ню-Йорку. Протягом десятиліть українська редакція разом з іншими службами, які вели мовлення на Радянський Союз, працювала за принципом, закладеним у декларації ООН про права людини, яка ґарантує право на отримання інформації через будь-які засоби, незалежно від місця знаходження. Захищаючи це право, співробітники Української служби „Голосу Америки“ вели мовлення з вільного світу у країну, де новини подавались через жорстку урядову цензуру. Ведучими першої радіопрограми „Голосу Америки“ українською мовою були Євген Приходько, Олена Нессіна і Іван Колос.

Журналісти „Голосу Америки“ завжди намагалися донести до своєї авдиторії інформацію, яку радянський уряд приховував від суспільства і намагався викреслити з свідомости своїх громадян.

Майже через 40 років після виходу в етер „Голосу Америки“ українською мовою, залізна завіса, яка розділяла світ на дві ідеологічно протилежні системи, почала падати. Після розвалу СРСР „Голос Америки“ почав у 1992 році паралельне радіомовлення як на середніх, так і ФМ-хвилях у незалежній Україні. У Києві було відкрито кореспондентський пункт, де працювали журналісти української редакції.

У 1993 році Українська служба стала першою мовною службою „Голосу Америки“, яка розпочала телевізійне мовлення. Програма „Вікно в Америку“ відкрила майже невідому мільйонам українців Америку. Нинішні телеведучі Української служби „Голосу Америки“ — Зореслав Байдюк, Мирослава Ґонґадзе і Андрій Годованец.

У 1999 році „Голос Америки“ налагодив мережу радіокореспондентів у провідних містах України. А з початком Помаранчевої революції у співпраці з П'ятим каналом започаткував телевізійні мости, з яких українці могли майже миттєво почути реакцію на події в Україні американських експертів, політиків, урядовців та дипломатів.

У розпал Помаранчевої революції з'явилася щоденна телевізійна програма „Голосу Америки“ „Час-Тайм“. Ось уже майже п'ять років „Час-Тайм“ щодня знайомить глядачів з американською політикою, новинами у ділянці науки, культури, освіти, медицини, як і з подіями в українській громаді. Висвітлює візити до США українських президентів, прем'єр-міністрів, провідних політиків і професіоналів.

Кореспонденти „Голосу Америки“ в Україні висвітлюють візити американських посадовців та державних діячів, розповідають про програми уряду США в Україні та приватні проєкти співпраці.

У 2008 році, після 59 років в етері, „Голос Америки“ припинив радіомовлення в Україні і зосередив свої ресурси на телебаченні та веб-сторінці. Згідно з даними незалежних дослідників, на сьогодні телевізійні програми „Голосу Америки“ щотижня дивиться майже 5 млн., українців, або ж майже 12 відс. телевізійної авдиторії в Україні. *(„Голос Америки“)*

„І прийшла...

(Закінчення зі стор. 1)

усі наші страждання, однак, розділяючи їх, Ісус подолав їх, і показав нам приклад, як діяти. Він прикликає нас руками, які розпростер для нас на Хресті, і наші серця прагнуть відповісти: „Як лань прагне до водних потоків, так душа моя прагне до тебе, Боже“ (Пс. 41, 2).

Нас пригортає світло й тепло Церкви, де Бог у символах говорить до нас чіткіше, ніж словами. На проскомидійнику, де приготовляється хліб і вино до Божественної Літурґії, знаходиться металева арка, яка пригадує нам „зорю“, бо на ній підвішена маленька зірочка; коли священик ставить „зорю“ над хлібом, який буде освячений, він промовляє слова, що звертають нас до історії Різдва: „І прийшла звізда, і стала зверху, де було Дитя“. І справді, ці слова взяті з Євангелія того дня, коли згадується історія Мудреців. Мудреці шукали Ісуса за зорею; мудрі чоловіки й жінки знайдуть Його під „зіркою“, визнаючи Його наявність в нашій Церкві.

Сподіваючись бути між тими мудрими, які шукають Христа, ми приходимо до церкви, де усе говорить нам про Нього. Ми бачимо величезну люстру, яка говорить нам, що Христос, Світло світу, є також нашим світлом. Коли під час Великого входу виносяться і ставляться на вівтар святі дари, нам нагадується, що ми повинні бути подібними до ангелів, які славлять Бога; в наших колядах ми приєднуємося до ангельського хору, який своїми голосами наповнив небеса і землю в те перше Різдво: „Слава во вишних Богу і мир всім на землі!“. Христос прийшов до нас у Євхаристії і просить нас вітати Його у глибині наших сердець. Якщо ми приймаємо Його зі справжньою вірою, наше життя перетворюється, і ми надихаємося до співу: „Ми бачили світло істинне. Ми прийняли Духа Небесного. Ми знайшли віру істинну. Нероздільній Тройці поклоняємося, вона-бо спасла нас“.

Наше перетворення – це не лише задля нас: ми повинні стати переконливим образом Христа для світу. Під час великого повечір'я Різдва ми співаємо „З нами Бог!“. Бог не лише з нами, але й для нас і через нас також. Коли інші дивляться на нас, нехай впізнають вони Христа, Чиє світло ми покликані відображати, Чию любов покликані ділити.

Христос Рождається!
Славімо Його!

+ Стефан Сорока,
Митрополит Української Католицької Церкви у США, Архиєпископ Філядельфійський для українців
+ Річард Семінак,
Єпископ Чикаґської єпархії св. Миколая
+ Павло Хомницький, ЧСВВ,
Єпископ Стемфордської єпархії
+ Іван Бура
Апостольський адміністратор Пармської єпархії св. Йосафата

Святкове вітання від Постійного представництва України в ООН

Дорогі друзі!
Дорога українська громадо!

Від імені колективу Постійного представництва України при Організації Об'єднаних Націй та від себе особисто сердечно вітаю Вас і Ваші родини з Різдвом Христовим і Новим роком!

Нехай колядники засіють у Ваших домівках злагоду і достаток, принесуть мир і любов, а Боже благословення береже Ваші сім'ї.

Хай збудеться все задумане, а Новий 2010 рік стане для нашої рідної України роком миру, процвітання та нових звершень.

Україна зустрічає Новий рік з новими очікуваннями і сподіваннями. У нинішній доленосний для нашої держави час відродження українського духу, воскресіння національної сили і зміцнення власної держави, як ніколи, потребуватимуть нашої спільної допомоги і підтримки.

Звертаюся до Вас зі словами глибокої вдячности за незмінну увагу до діяльности українських дипломатів в Організації Об'єднаних Націй, за дієву допомогу і за мудру пораду, які нам вельми допомагають у щоденній праці.

Успіхів Вам, удачі й благополуччя! Веселих свят!

Посол **Юрій Сергеєв,**
Постійний представник
України при ООН

СКУ вітає наші громади з Різдвом

Світовий Конґрес Українців щиро вітає єрархів і душпастирів Українських Церков у всьому світі, Президента, Прем'єр-міністра, Голову Верховної Ради України та проводи і членство Світового Конґресу Українців, а також усіх українців в Україні та в діяспорі зі святом Різдва Христового!

Різдво Христове – одне з найвеличніших свят, яке увесь християнський світ відзначає з особливою урочистістю. У цей радісний час, що для нашого народу асоціюється з Пресвятою Марією та новонародженим Ісусом, з Вифлеємською зорею та традиційним українським обрядом, ми збираємося разом, щоб уславити Господа, подякувати Йому за дари та попросити ласки для себе і своїх родин.

Згадуючи у молитвах своїх рідних, не забудьмо ж і наших братів і сестер в Україні та помолімося за те, щоб наша батьківська держава подолала всі теперішні негаразди, а її народ з вірою у краще майбутнє міг розвиватись і примножувати славу та багатовікові надбання попередніх поколінь.

Нехай же Різдво Христове принесе в кожну українську родину мир, злагоду і достаток, а також згуртовує всіх українців світу в любові до свого народу та зміцнює у бажанні діяти разом!

Христос рождається!
Славімо Його!

За Світовий Конґрес Українців:
Євген Чолій,
президент
Стефан Романів,
генеральний секретар

АМЕРИКА І СВІТ

Г. Клінтон виклала політику США щодо прав людини

ВАШІНҐТОН. — Державний секретар США Гіларі Клінтон заявила, що адміністрація Президента Барака Обами вестиме „прагматичну й активну" політику на підтримку прав людини по всьому світі. Вона також назвала заходи для досягнення угоди в справі ядерної програми Ірану, з одночасною підтримкою продемократичних активістів в тій країні, такими, що вимагають обережного балянсування. Промова, яку Г. Клінтон виголосила 15 грудня в Джорджтавнському університеті у Вашінґтоні, була найдокладнішим дотепер посланням щодо політики адміністрації в питанні прав людини. Вона пообіцяла активно сприяти правам людини по всьому світі і сказала, що ці зусилля будуть „виваженими, стратегічними, рішучими і довготривалими". Водночас Г. Клінтон визнала, що сприяння захистові прав людини в таких країнах, як Китай і Росія, – нелегке завдання для США. У випадку Ірану, сказала Г. Клінтон, уряд Б. Обами запропонував вести прямі переговори з Теграном у справі його ядерної програми і водночас висловив солідарність з тими силами в Ірані, які борються за демократичні зміни.Торкаючись інших аспектів пошанування прав людини, Г. Клінтон підкреслила, що уряд Б. Обами приділяє велику увагу торгівлі людьми та іншим зловживанням, які великою мірою стосуються жінок. *(„Голос Америки")*

Пластуни України взяли участь в акції „Вифлеємський вогонь миру"

ВІДЕНЬ, Австрія. — Українська делеґація пластунів разом з скавтами інших країн світу 12 грудня взяла участь в урочистій Службі Божій у Віденському катедральному соборі з нагоди початку міжнародної естафети „Вифлеємський вогонь миру". Після Служби Божої скавтські організації почали розповсюджувати „Вифлеємський вогонь миру" країнами Европи. Цю акцію започаткувала ще 1988 року Австрійська телерадіокомпанія як благодійний вчинок – донести світло з місця народження Ісуса Христа тим, хто святкує Різдво поза домом – у лікарнях, сиротинцях тощо. Того ж року ініціятива була підхоплена скавтами Відня, а основним ініціятором виступив скавтський провідник Бертл Ґрінвальд. До Европи вогонь з Вифлеєму наприкінці листопада привозять літаком австрійські скавти, а вже від Відня він мандрує Европою з рук у руки, так званою „скавтською естафетою". Від Австрії через Словаччину та Польщу в середині грудня вогонь потрапляє і в Україну, де ним опікується найбільша скавтська організація України — Пласт. До України Вифлеємський вогонь миру передали польські скавти-гарцери 15 грудня на українсько-польському кордоні (Рава-Руська). Цікавим є те, що акцію в Україні благословили одразу чотири Церкви – Українська Православна Церква Київського патріярхату, Українська Автокефальна Православна Церква, Українська Греко-Католицька Церква та Українська Римо-Католицька Церква. *(„День")*

Д. Медведєв особисто посилатиме війська за кордон

МОСКВА. — Президента Росії наділили повноваженнями ухвалювати рішення про оперативне використання російських збройних сил за кордоном. Рада федерації – верхня палата російського парляменту – ухвалила 16 грудня відповідну постанову, внесену Дмитром Медведєвим 8 грудня. Відповідно до нової редакції закону „Про оборону", глава держави має право використовувати збройні сили за межами Росії для відбиття нападу на російських військових, на іншу державу, якщо вона звернеться за допомогою, для захисту громадян Росії за кордоном, а також для боротьби з піратством і ґарантування безпеки судноплавства. Голова комітету з оборони і безпеки Ради федерації Віктор Озеров заявив, що необхідність таких повноважень стала зрозумілою після конфлікту довкола Південної Осетії в серпні минулого року. *(Радіо „Свобода")*

Генсекретар НАТО зустрічається з керівництвом Росії

МОСКВА. — Минула осінь стала новим етапом у стосунках Росії й НАТО, заявив Генеральний секретар НАТО Андерс Фоґ Расмусен на зустрічі в Москві з міністром закордонних справ Росії Сергієм Лавровим 16 грудня. За словами голови російського Міністерства закордонних справ, у Москви та Північноатлантичного аліянсу залишаються розбіжності, проте обидві сторони їх не драматизують і готові до співпраці та вирішення проблеми. Генсекретар НАТО прибув з візитою до Москви вперше після російсько-грузинської війни в серпні минулого року. Одна з головних тем його переговорів з Президентом Росії Дмитром Медведевим – співпраця Росії й НАТО та ситуація в Афганістані. Крім того, на зустрічі йшлося про російську ініціятиву з ґльобальної европейської безпеки. (Радіо „Свобода")

Президент Ірану висловив підтримку руху „Гамас"

ТЕГРАН, Іран. — Президент Ірану Махмуд Ахмадінежад 14 грудня висловив підтримку рухові „Гамас". Про це він повідомив представникам делеґації „Гамас", що перебували з візитою в Теграні, зокрема провідникові угрупування Халеду Машалю. Він уточнив, що уряд і народ Ірану „завжди стоятимуть за палестинський опір і палестинців". За словами іранського керівника, зараз Палестина є „символом ґльобального руху шукачів свободи". Нагадаємо, що офіційний Тегран не визнає Ізраїль як державу і підтримує „Гезболу" і „Гамас". („День")

Засідання Стратегічної комісії „Україна - США"

ВАШІНҐТОН. — 9 грудня у Вашінґтоні розпочалося установче засідання українсько-американської Стратегічної комісії „Україна-США". В рамках зустрічі сторони обговорили шляхи подальшої співпраці в політичній, економічній, енерґетичній та безпековій сферах. Відкриваючи зустріч, заступник Державного секретаря США Джеймс Стейнберґ наголосив, що створення такого органу свідчить про спрямованість США на „довготермінове та системне співробітництво з Україною. Існує чимало викликів, які стоять перед нашими країнами, і долати їх нам слід також разом". Серед таких проблем він назвав складну та глибоку економічну кризу, наслідки якої переживає зараз увесь світ. Дж. Стейнберґ зазначив, що навіть у ці непрості часи для України важливо продовжувати курс на впровадження реформ та дотримання зобов'язань, узятих на себе перед Міжнародним валютним фондом. „Це – одна з головних умов стабілізації внутрішньо-економічної ситуації в державі та позитивний сиґнал для міжнародної економічної та підприємницької спільноти", – зазначив представник американського зовнішньополітичного відомства. У свою чергу, заступник міністра закордонних справ України Костянтин Єлісеєв наголосив, що Комісія допоможе поглибити двосторонній діялог та стратегічне партнерство з США. К. Єлісеєв відзначив зацікавленість американської сторони у наданні Україні ґарантій безпеки та висловив сподівання на продовження діялогу в цьому напрямку. *(„Укрінформ")*

ООН закликає не пропонувати і не брати хабарів

КИЇВ. — 9 грудня, в Міжнародний день боротьби з корупцією, Організація Об'єднаних Націй закликала людство взяти на себе урочисте зобов'язання не пропонувати і не брати хабарів. Про це йдеться в посланні Генерального секретаря ООН Бан Кі-Муна, повідомляє Центр новин ООН. „Розкрадання суспільних фондів приватними особами спричиняє зменшення обсягу ресурсів для будівництва шкіл, лікарень, доріг і водоочисних споруд. Коли фонди, що виділяються у вигляді зовнішньої допомоги, опиняються на приватних банківських рахунках, зупиняються великі інфраструктурні проєкти", – заявив Генеральний секретар ООН. За його словами, корупція сприяє проникненню на ринки підроблених або низькоякісних медичних препаратів, а також дозволяє вивозити небезпечні відходи на звалища або ж скидати їх в океани. Бан Кі-Мун також наголосив, що від корупції страждає не тільки розвиток. Вона веде до фальсифікації виборів, підриває законність і може створювати загрозу для безпеки. „Минулого року ми всі переконалися в тому, що вона може мати серйозні наслідки для міжнародної фінансової системи", – заявив Генеральний секретар. *(Радіо „Свобода")*

Грузія готова відновити авіосполучення з Росією

ТБІЛІСІ, Грузія. — Грузія готова до відновлення повітряного сполучення з Росією. Про це повідомили в прес-службі Президента Грузії Михайла Саакашвілі 10 грудня. Напередодні Президент Росії Дмитро Медведєв заявив, що не бачить особливих перешкод для відкриття російсько-грузинського кордону та відновлення авіолетів між двома країнами. У відповідь російському Президентові Президент Грузії заявив, що російську продукцію в Грузії і сьогодні не заблоковано, і ніяке embarґо їй теж не загрожувало. І сьогодні громадяни Росії, а не особи, пов'язані з російськими спецслужбами, легко в'їжджають до Грузії. Прямі лети Москва-Тбілісі було скасовано в 2006 році після загострення взаємин між двома країнами, на деякий час відновлено в 2008 році і потім знову скасовано після серпневого конфлікту. Повітряне сполучення між Росією та Грузією було відновлено в березні цього року через територію Вірменії. Поштове сполучення між Грузією і Росією налагоджено через Україну. *(„День")*

США нададуть Молдові підтримку у сфері оборони

ВАШІНҐТОН. — США нададуть підтримку Молдові у сфері оборони і безпеки, зокрема в технічних потребах. Як повідомили 14 грудня в прес-службі молдавського уряду, таку заяву зробила заступник помічника Держсекретаря США з питань оборони Росії, України та Евразії Селест Воландер на зустрічі з прем'єр-міністром Молдови Володимиром Філатом. Вона зазначила, що на січень 2010 року запланована візита до Вашінґтону делеґації уряду Молдови на чолі з міністром оборони Віталієм Марінуцею, під час якого будуть обговорені конкретні дії, заплановані на 2010 рік. С. Воландер наголосила, що Білий Дім цінує дії уряду Молдови з наближення до европейських стандартів і подолання кризи. Вона сказала, що США підтримують формат переговорів про придністровське вреґулюванню 5+2, і готові підтримати Молдову в цьому контексті. В. Філат зазначив, що співпраця з США у сфері безпеки відповідає інтересам країни. Він заявив, що розраховує на підтримку американського уряду в галузі реформування оборони країни. За його словами, США відіграють важливу ролю на переговорах щодо придністровського врегулювання у форматі 5+2. В ході діялогу сторони домовилися, що обговорення цих питань буде продовжене в січні 2010 оку. *(„Майдан")*

Напад на прем'єр-міністра Італії С. Берлусконі

МІЛЯН, Італія. — Прем'єр-міністер Італії Сілвіо Берлусконі, на якого 13 грудня ввечері було здійснено напад, 14 грудня провів у мілянській лікарні Сан-Рафаєл, куди його доставили одразу після випадку. Наслідки нападу виявилися для політика серйознішими, ніж спочатку вважали медики. Главу уряду лікують за допомогою антибіотиків та анальгетиків. Напад на голову італійського уряду стався після виступу прем'єра на Соборній площі у центрі Міляну. 42-річний Масімо Тарталя, який протягом кількох років проходив лікування у зв'язку з психічними відхиленнями, з відстані двох-трьох метрів кинув у С. Берлусконі важке пам'яткове зображення Мілянського собору. Медики виявили у прем'єра перелом носа, пошкодження двох зубів і серйозну травму губи. Поліція затримала М. Тарталю на місці випадку. У правоохоронних органах зазначили, що затриманий не є членом жодного з відомих поліції опозиційних угруповань. *(„Кореспондент")*

Проща до собору – святині, котра твориться в ім'я єднання



Вид на собор Воскресіння Христового з Микульсько–Слобідської вулиці. Фото: Мирослава Роздольська

КИЇВ. – Кожного разу, коли приїжджаю до Києва, іду пішки від станції метро „Лівобережна" до собору Воскресіння Христового. Тих 20 хвилин ходи – моя маленька проща до святині – ще не завершеної, але кожного разу все більш подібної до тієї, яку зобразив митець і яка закарбувалась у пам'яті неповторною красою – цілком відмінною від інших церков.

Після короткого перепочинку, запашного чаю з трав та пресмачного домашнього хліба, яким пригостив мене брат-студит Арсеній, о. Петро Федюк, ЧНІ, запросив оглянути будову. Рік тому він призначений головним виконавцем на будівництві собору. За роки незалежности він уже виконував подібні функції на будівництві монастирів у Тернополі, Львові та Івано–Франківську.

Владика Йосиф Мілян, Єпископ–помічник Київської архиєпархії, відповідальний за будівництво собору, з яким я мала зустріч напередодні, з задоволенням відзначив, що з приходом о. Петра на будові є надійний господар.

Отець П. Федюк розповів, що спочатку року освоєно понад 500 тис. дол. Закінчено фасад пілонної частини до висоти 13.5 метра. Покрито мідною бляхою нави центальної бані, тепер центральне склепіння криється мідною бляхою зеленого кольору.

Ціла бригада працює на монтажі вітражів. Їх є чотири. Два з них оплачені, ще два необхідно оплатити. Вартість тільки верхньої частини вікон – 65 тис. евро.

„Надходження коштів за останній рік від акцій „З вірою і любов'ю" в Україні та „Збудуймо храм любову" у США, де через придбання „цеголок" надійшло майже 1.5 млн. дол., дало можливість здійснити великий обсяг робіт і закупити необхідні матеріяли для продовження будівництва", – сказав о. Петро.

Чи вдасться завершити зовнішні роботи, щоб запросити українців з усіх кінців світу на Всеукраїнську прощу – посвячення собору у вересні 2010 року, як плянувалось раніше?

„Робимо все можливе, щоб це довгоочікуване свято відбулося у зазначений час. Маємо надію, що уряд поверне нам 4 млн. грн. сплачених податків, і це дасть можливість виконати необхідні роботи", – відповів на це запитання Владика Йосиф.

Єпископ Йосиф відомий в Україні ще як отець-студит, голова комісії виховання молоді, талановитий ініціятор та організатор багатьох проєктів. Налагодження чіткої контролі за фондами і матеріялами, за якістю виконаних робіт на будівництві собору в останній рік – його заслуга.

Він дістав благословення Патріярха Любомира на те, щоб його хіротонія відбулася саме у Києві, у недобудованому соборі, і це також привернуло увагу суспільства до Патріяршого центру у столиці України.

Владика Йосиф вважає, що до дня відкриття собору до Києва повинні бути перенесені тлінні останки Патріярха Йосифа Сліпого, як він і заповідав.

Щодо внутрішнього оформлення собору, то Єпископ Йосиф повідомив, що цим питанням дуже цікавляться багато відомих мистців як з заходу, так і зі сходу України.

Весною 2010 року Владика Йосиф має намір приїхати до США, щоб зустрітися з українською громадою, адже саме завдяки її великим пожертвам собор росте і стає видимим знаком нашої Церкви у столиці України.

А наочним свідченням особистої причетности віруючих до побудову храму нашого національно-релігійного єднання є „цеголка". Придбавши іменну цеголку вартістю від 50 до 5,000 дол. кожен жертводавець зможе передати її онукам, правнукам, щоб і вони гордилися вчинком своїх предків.

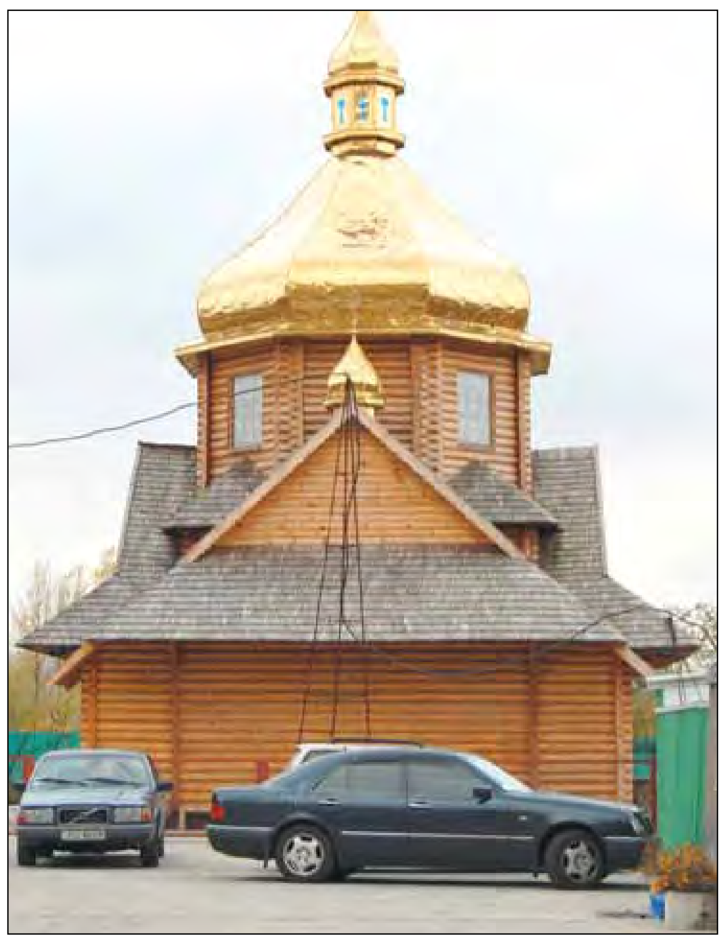
Цеголки мають номерні знаки, за якими кожен жертводавець може знайти своє ім'я у базі даних під рубрикою „цеголка" на веб-сторінці УГКЦ: www.ugcc.org.ua. Корінці „цеголок" відсилаються до Києва, до Патріяршого собору Воскресіння Христового, де постійно звучатиме молитва за жертводавців та доброчинців храму.

Чеки просимо виписувати на Stamford Eparchy, зазначивши: „На собор у Києві") і надсилати на адресу: 14 Peveril Rd., Stamford, CT 06902. Телефон для довідок: 203-504-2293

Мирослава Роздольська,
редактор єпархіяльної
газети „Сівач",
Стемфорд, Конектикат



Вид з собору на Дніпро і Київ.



Дерев'яна церковця біля собору, привезена з Прикарпаття. У ній відбуваються щоденні Служби Божі.

Державі потрібні кордони

Уночі, 26 листопада, на одній з ділянок українсько-російського державного кордону, на території Російської Федерації, російські прикордонники обстріляли авто „Нива“, у якому їхав додому громадянин України Андрій Якименко. Українець загинув. Харківська обласна організація партії „Реформи і Порядок“ оприлюднила заяву, у якій зауважила, що існує низка способів зупинити водія автомобіля без шкоди для його життя та здоров'я. Президент України Віктор Ющенко висловив занепокоєння тим фактом, що останнім часом почастішали випадки застосування російською стороною вогнепальної зброї на спільному з Україною кордоні. „Україна розраховує на об'єктивне розслідування в кожному випадку доцільности застосування зброї як засобу припинення правопорушення“, – сказав Президент. У квітні водій автомобіля „УАЗ“ намагався також виїхати з Росії в Україну, потрапив під обстріл росіян і загинув.

Президент В. Ющенко висловив сподівання на конструктивний підхід російської сторони до завершення договірно-правового оформлення державного кордону з Україною, практичних кроків до створенню спільної демаркаційної комісії та позначення кордону, який є атрибутом незалежної держави. Донині кордон між Україною та Російською Федерацією, який має загальну протяжність 2,292.6 кілометра, або майже третину загальної довжини кордонів України, залишається найбільшою проблемою. Україна послідовно вимагає позначити кордон на місцевості і встановити його режим. До речі, саме так визначили свої кордони після розпаду СРСР Литва, Латвія, Естонія.

Росія намагається зберегти непевні форми „домовленостей“, які гальмують процес правового оформлення державного кордону України.

Федеральна прикордонна служба Росії умовно ділить кордони на три групи, відмінні щодо правового врегулювання: це – колишні кордони СРСР, кордони з країнами, які не увійшли до Співдружности незалежних держав (СНД), і кордони з країнами-членами СНД. Щодо останніх, Росія вважає цілком достатнім обмежитися делімітацією кордону.

Водночас російські посадовці чітко усвідомлюють маштаб проблем, які існують на кордоні у зв'язку, наприклад, з контрабандою та проникненням міжнародної злочинности. Тому Прикордонна служба Росії на практиці посилює режим на кордоні, але виступає проти його юридичного визначення. Особливе занепокоєння викликає повільний темп врегулювання статусу Озівського моря і Керченської затоки. Позиція української сторони полягає в тому, щоб це море отримало статус територіяльного моря для Росії і України, щоб відбулося його чітке розмежування і визначення виключних економічних зон.

Росіяни вважають море і протоку внутрішніми водами Росії та України без їхнього розмежування і встановлення спеціяльних позначень кордону, з спільним користуванням мінеральними та біологічними ресурсами моря.

В перспективі проблема може ускладнитися побудовою мосту, якої домагаються російські політики.

На думку Міністерства закордонних справ України, найближчим часом можливе завершення делімітації українсько-російського кордону на суходолі. Залишається визначити лише лінію його проходження кордону через населені пункти в Донецькій, Харківській і Луганській областях. Щодо морського кордону, то переговори знову зайшли в глухий кут, оскільки пропозиції росіян не можуть бути прийнятними для України.

ГРУДЕНЬ В НАШІЙ ІСТОРІЇ

Святитель Миколай повернувся

19 грудня Україна разом з усім християнським світом святкує день св. о. Миколая Чудотворця. Ще до початку (а в окремих місцях – до середини) XX ст. це свято відзначалося по всій Україні досить гучно: з піснями, музиками, своєрідними обрядовими дійствами та забавами, коріння яких сягає дохристиянських часів.

Обряди мали різні назви: обходження дворів, миколаївські колядки, миколаївські скрипники (змагання музик) тощо. Дослідники фольклору записали у селі Сахнівці на Чернігівщині своєрідне обрядове дійство „Гоцання“, що раніше проводились тут на „зимового Миколу“. В основі його – пошанування дідусів і бабусь, всіх тих, у кого вже народилися внучата.

Люди старшого віку в різних місцях України ще пам'ятають обрядові дійства, що пов'язувались з водінням Кози на свято Миколая. Люди співали:

Послухай, Козо,
де в дзвони дзвонять,
де в бубни бубнять,
де в скрипки грають.
Гоп, гоп, Козуню,
гоп, гоп, сіренька,
гоп, гоп, біленька!

Або таке:

Чом же так нема, як було здавна,
як було здавна, а з первовіку,
а з первовіку, з первопочатку:
Святим Миколам
пива не варят...

Характерним для миколаївських колядок є змагання господарів і колядників-гоцальників в дотепах, жартах, знанні загадок, прикмет, прислів'їв, приказок, скоромовок.

У народних звичаях дещо призабулася історична постать самого Миколая.

Цей святитель з міста Мір Лікійських у Візантії, який жив у IV ст., вшановується як заступник і покровитель всіх бідних, знедолених, несправедливо ображених, а також всіх подорожніх. Майже в кожній українській оселі поруч з іконами Спасителя і Богородиці можна побачити і образ св. о. Миколая Чудотворця. Святим він став не одразу. Коли він жив як проста людина, дуже любив допомагати людям. Коли став Архиєпископом, продовжував допомагати вдовам, дівчатам-безприданицям, хворим й інвалідам, які знаходили перед порогом свого житла несподівані дари – саме в той час, коли дуже потребували такої допомоги.

Працьовиті студенти, наполегливі вчені теж отримували від нього несподівану фінансову допомогу, коли намагалися винайти корисні речі для людей.

Особливо Миколай любив знаходити дітей, які багато працювали, щоб опановувати навчання і різні вміння. Миколай постійно піклувався, щоб з них виростали добрі люди і чудові професіонали.

В народних переказах сказано, що коли Миколай став перед Богом, то за добрі діла Бог визначив йому вічне духовне життя і спитав, в якому вигляді Миколай бажає приходити на Землю до людей. Миколай сказав, що хоче приходити в день своєї смерти – 19 грудня, втілюючись в особи добрих чоловіків, з подарунками для дітей, які були щирими і чемними. І сказав тоді Бог, що так і буде. І це так є, і так буде завжди.

Святитель о. Миколай і тепер допомагає нужденним, роздає дарунки і старається бути непоміченим, якомога менше звернути на себе увагу. До нього звернені молитви дітей.

У травні теж є свято о. Миколая в день, коли його мощі були перевезені в 1087 році з Туреччини до Італії і покладені в храмі св. Миколая в місті Барі.

На честь цього міста у Вінницькій області колись, в XIV ст., було перейменоване давнє місто Рів. Перейменування довершила дружина польського короля Сиґізмунда І Бона Сфорца. Тепер Бар – районний центр, в якому проживає понад 17 тис. осіб.

Л. Хм.

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Газета заснована у 1893 році

Видає Український Народний Союз

Головний редактор – Рома Гадзевич
Редактори: Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

FOUNDED IN 1893
Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054
Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510
E-mail: svoboda@svoboda-news.com Website: www.svoboda-news.com
Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054.

Передплата на рік $55.00, на півроку – $35.00. Для членів УНСоюзу
$45.00 річно, на півроку – $30.00. За кожну зміну адреси – $1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda“.
Periodicals postage paid at Caldwell, NJ 07006 and additional mailing offices.

Адміністрація „СВОБОДИ“

Адміністратор	– Володимир Гончарик	(973) 292-9800 дод. 3041 e-mail: ukradmin@att.net
Керівник відділу оголошень	– Марійка Осціславська	(973) 292-9800 дод. 3040 e-mail: adukr@optonline.net
Передплата	– Марійка Пенджола	(973) 292-9800 дод. 3042 e-mail: ukrsubscr@att.net

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Будуємо церкву св. Юрія Переможця

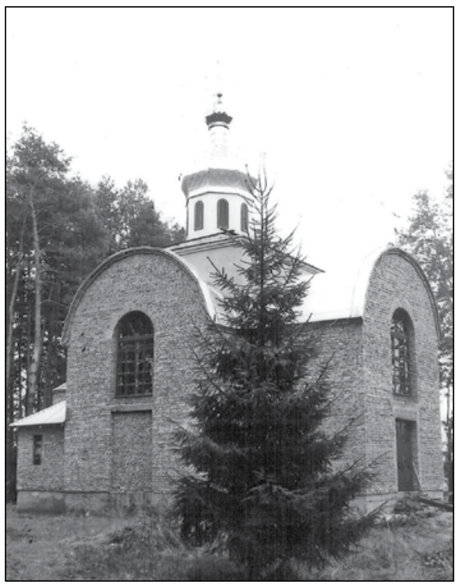
Звертаємось з проханням допомогти фінансово в будівництві Української Православної Церкви св. Юрія Переможця Київського патріярхату в селі Савчиці, на хуторі Вірля, де колись стояла каплиця в маєтку Анни Гойської – фундаторки Почаївського монастиря.

В 1559 році Константинопольський Митрополит Неофіт, подорожуючи по Волині, відвідав замок А. Гойської на хуторі Вірля і подарував їй ікону Божої Матері.

Ікона була чудотворна, тож А. Гойська вирішила передати її Почаївському монастиреві.

Ікону урочисто перенесли до Успенської церкви Почаєва. Це сталося 1597 року. При цьому водночас вона подарувала монастиреві 200 гектарів орної землі та інші угіддя, з умовою, що монастир завжди буде залишатися православним.

На честь 400-річчя цієї знаменної дати на місці зруйнованої каплиці в 1997 році розпочалося будівництво храму св. Юрія Переможця, яке триває досі. Навколо панує засилля московських церков, і цей храм надзвичайно доречний сьогодні.



Церква св. Юрія Переможця на хуторі Вірля.

Наша адреса: Федір Грушицький, с. Савчиці, Кременецький район, Тернопільська область, 47023 Ukraine.

Федір Грушицький,
село Савчиці,
Тернопільська область

Батькові лекції життя

В батьківській хаті всі ми між собою говорили українською мовою. Правду кажучи, це була місцева мова нашого села і нашого рідного Надсяння. Ніхто не говорив польською мовою. Коли мені було сім років, я пішов до польської школи, бо українських тоді і пізніше не було.

В школі я перебував з дітьми, які вважали себе поляками, хоча їхні батьки були, як вони про себе говорили, „з-за Бугу", тобто з Волині, Тернопільщини і сучасної Івано-Франківщини. Я почав приносити додому чим раз більше польських слів. Батьки часто говорили мені, щоб я в хаті не говорив польською мовою, бо ми – українці, не поляки. Все таки я усе більше тих слів до хати приносив.

Якось я підійшов до тата і попросив щось польською мовою. Тато на моє прохання ні одним словом не відізвався. Я заговорив вдруге, втретє. Тато мовчав. Минуло трохи часу, і я знову підбіг з проханням до тата. Черговий раз заговорив до нього польською мовою. Він не звертав на мене уваги. Тато, який так багато зі мною говорив, розповідав так багато цікавих речей, казок, раптом перестав зі мною говорити. Ще вчора брав мене і садив на коліна, співав різні пісні. Раптом замовк. Я побіг до мами і запитав, чому тато зі мною не хоче говорити? Мама відповіла: „Тато тебе чує, тільки не розуміє. Ми всі один до одного говоримо своєю мовою, бо ми всі українці. А ти, мабуть, не наш, коли до тата говориш польською мовою".

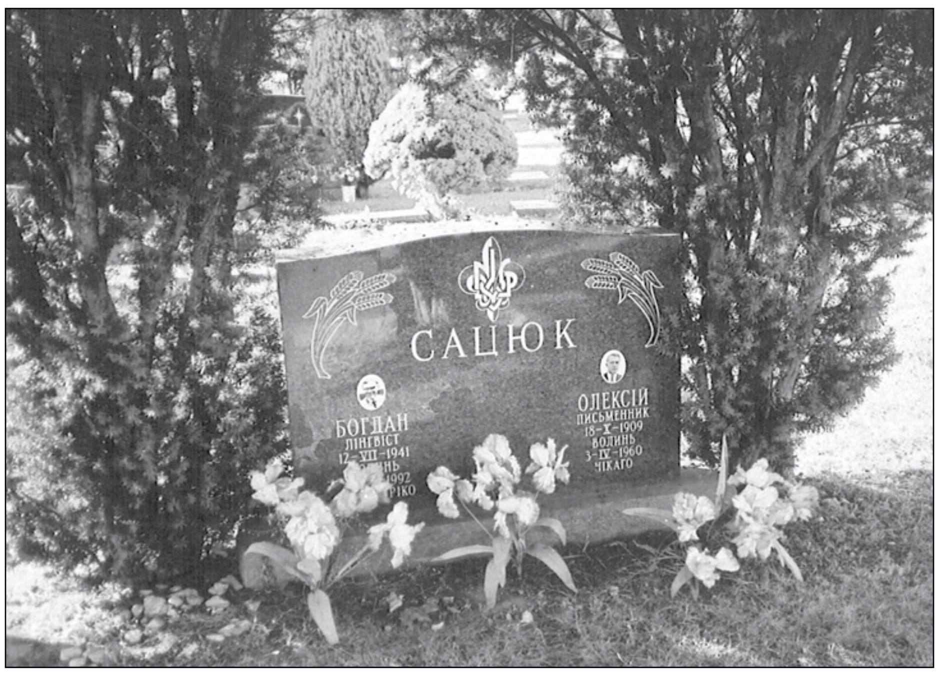
Я тоді розплакався. Це мене так зворушило, так мене заболіло, що з того дня я до тата не говорив інакше, як тільки українською мовою. Потім я працював в підприємстві, де були одні поляки. Я міг розмовляти з поляками, але коли тато підходив до мене, я відповідав українською мовою. Так було до останніх годин його життя.

Василь Шляхтич,
Зелена Ґура, Польща

Олекса Сацюк похований у Чикаґо

В „Свободі" 27 листопада було вміщено цікавий допис про Олексу Сацюка до 100-річчя від дня його народження. У статті пишеться, що він помер в 1960 році в Канаді. Я думаю, що Євген Цимбалюк з Рівненської області помиляється. О. Сацюк похований в передмісті Чикаґо – на Елмвуд-кладовищі, недалеко від місця, де поховані мої батьки. Я зфотографував пам'ятник на його могилі.

Олексій Коновал,
Арлінґтон-Гайтс, Ілиной



Могила Олекси Сацюка в Чикаґо, на Елмвуд-кладовищі.

За приписами колишнього КҐБ

Завершується праця над багатотомним виданням „Реабілітовані історією", у якому зібрано дані про репресованих мешканців, нариси про найвідоміших людей, які потрапили в пекло кривавої комуністичної косовиці.

Серед них були й такі, які за „співробітництво з німецьким окупаційним режимом" не були засуджені, але запроторені у фільтраційні табори. Зрозуміло, що до фільтраційних таборів не могли потрапити ті, хто мав якісь серйозні провини перед владою. Усе ж вони реабілітації не підлягали.

І це добре знав колишній співробітник КҐБ, а нині начальник відділу обласної державної адміністрації Василь Даценко. Він з дозволу адміністрації фактично процензурував текст тому, знайшов 15 осіб, яких тодішній НКВД кинув у фільтраційні табори, і викреслив їх з книги. Чомусь він не зважив на те, що навіть у 1943-1944 роках констатувалося: „Даних про зрадницьку діяльність в процесі слідства не добуто".

В. Даценко виявив таку ж пильність щодо двох жінок, які нібито назвали німцям конкретні прізвища комуністів. Клавдія Козлітіна визнала, що назвала прізвище комуніста під побоями і загрозою розстрілу. За це вона отримала 15 років ув'язнення з позбавленням громадянських прав на п'ять років і конфіскацією майна. В 1990-их роках вона була реабілітована, але у 2001 році Генеральна прокуратура зажадала скасування її реабілітації, а президія Кіровоградського обласного суду цю вимогу задовольнила.

Явдоху Щурову навіть через два місяці після арешту конвой не міг допровадити на суд, бо вона була дуже хвора і невдовзі померла, так що суд не встиг винести вирок. Причинами хвороби і обставинами її смерті ніхто не цікавився. Не захотів і В. Даценко це досліджувати.

Юрій Запашний (Хомутецький) зустрівся з відомим дисидентом Йосипом Терелею і, як сказано у звинувачувальному висновку, сприяв Й. Терелі у розповсюдженні антирадянських листівок, за що засуджений до виправно-трудових таборів. Його теж не реабілітували.

Олег Поляков був членом Національно-трудового союзу (НТС) нового покоління і був засуджений на 25 років таборів. Чому він не реабілітований – незрозуміло, адже інших членів НТС реабілітували.

З великою наполегливістю викреслював В. Даценко тих, хто не вижив у жорнах НКВС, а тому не мав формальної реабілітації. Наприклад, мешканець села Кам'яний Брід Анатолій Швець, побувавши у 1947 році у відпустці у селі і побачивши там голод, не захотів повертатися у свою військову частину, мав намір вибратися за кордон, але був затриманий. Під час етапування до Києва, на ходу поїзда вистрибнув з вікна і вбився на смерть. Звісно, не реабілітований.

Як і Григорій Смирнов-Плакунов, рештований 3 липня 1941 року, справу якого Кіровоградський обласний суд просто не встиг розглянути, бо довелося відступати. Немає вироку – немає й реабілітації.

Отак підправляють історію за приписами колишнього КҐБ.

Світлана Орел,
Кіровоград

Передплата „Свободи" коштує тільки 55 дол. на рік!

Шановні дописувачі!

З розвитком електронної пошти, всупереч очікуванням, праця редакторів „Свободи" ускладнилася через неуважне ставлення авторів деяких дописів до надісланих текстів.

Найчастіші недоречності, що трапляються у дописах:

- не вказано дату і місце події;
- не подані перші імена згаданих у тексті осіб;
- немає прізвищ авторів;
- наводяться незрозумілі скорочення власних назв;
- не подаються адреси і числа телефонів авторів.

Особливо відчутним стало листування з авторами дописів з приводу світлин. У тексті дописів бракує підписів до світлин, не повідомляються автори фотографій, у підписах замість імен і прізвищ подаються визначення – „невідомий". Просимо звернути увагу на ту обставину, що назва світлини в комп'ютері повинна відповідати її назві в тексті допису.

Просимо не вживати до світлин назв типу „Фото-1", IMG, DSC або числових назв (1, 2, 3 і т. п.), тому що коли такі назви збігаються, комп'ютер автоматично знищує світлини, що надійшли раніше з такими ж назвами. Підписи до світлин просимо подавати українською мовою не в супровідних листах, а в дописах.

Редакція „Свободи"

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

37-ма Конвенція УНСоюзу відбудеться на Союзівці 20-23 травня 2010 року

Христина Козак

Травень 2010 року на нашому календарі ще зовсім далеко, але час промине значно швидше, ніж ми сподіваємося. Тому важливо уже тепер для усіх секретарів відділів запланувати дату проведення річних відділових зборів і вибрати делеґатів та заступників делеґатів для участи у Конвенції 2010 року. Збори та вибір делеґатів і їхніх заступників мусите запланувати якнайшвидше після офіційного проголошення проведення Конвенції. Це офіційне проголошення, відповідно до статуту УНСоюзу, буде опубліковане у першому тижні січня 2010 року, в газетах „Свободі" і „The Ukrainian Weekly". Ваші відділові збори також мусять відбутися у січні, найпізніше – у лютому або на початку березня.

Коли Екзекутивний комітет проголосить Конвенцію, кожний відділ має впродовж 60 днів від дня проголошення, на звичайних зборах, вибрати делеґатів і їхніх заступників, до яких дотичний відділ уповноважений, як тут зазначено.

Найменування повинно відбутися зі залі і всі кандидати повинні бути представлені членам перед голосуванням.

Кандидат чи кандидати, який чи які одержать найбільшу кількість голосів, вважаються обраними делеґатами. Заступники делеґатів мають бути вибраними окремим голосуванням цим самим способом. Кожна однакова кількість голосів щодо заступника повинна бути розв'язана негайно ще одним голосуванням щодо кандидатів. Кожний член УНСоюзу має право на один голос при виборах всіх делеґатів і заступників, до яких відділ є уповноважений. Голосування замість відсутнього члена відділу не дозволене.

Упродовж 10 днів від часу вибору і не пізніше, як за 60 днів перед Конвенцією, відділ повинен вислати головному секретареві для схвалення Екзекутивним комітетом на формулярах, що мають доставлені УНСоюзом, повідомлення про такий вибір, потверджене підписом голови й секретаря відділу та печаткою, подаючи ім'я чи імена вибраних делеґатів і заступників. Відділ, що не виконає цього, втратить своє право до заступництва і голосування на Конвенції, хібащо буде виправданий на письмі Екзекутивним комітетом з відповідної і достатньої причини.

Якщо делеґат не візьме, або не зможе взяти участи в Конвенції, відділ представлятиме його заступник, який має брати участь у Конвенції до її кінця. Якщо відділ має більше, ніж одного делеґата, місце відсутніх делеґатів займуть заступники по черзі, відповідно до отриманих ними голосів на виборах.

Перед тим, як кожен відділ буде проводити голосування, щоб обрати делеґатів або їх заступників для участи у Конвенції, необхідно визначити кількість делеґатів, на які відділ має уповноваження.

„Кожний правно встановлений, правноправний відділ УНСоюзу, що має 75 або більше членів (як члени є окреслені у Конвенційному правнику), є управнений до представництва і голосування в усіх справах, які будуть порушені на Конвенції, а саме відділи, що мають від 75 до 149 членів включно, вибирають одного делеґата, від 150 до 224 членів включно – двох делеґатів, 225 до 299 членів включно – трьох делеґатів, 300 і більше членів – чотирьох делеґатів. Кожний делеґат є управнений до одного голосу. Жодний відділ не може бути управнений до більше, ніж чотири голоси.

Відділ, який має менше ніж 75 членів, щоб здобути представництво на Конвенції, може тимчасово об'єднатися з іншим відділом, який має також менше, ніж 75 членів, тоді вони будуть управнені до вибору одного делеґата. Якщо домовлено спільною згодою між секретарями відділів, тоді відділ з більшим числом членів буде управнений вибирати делеґата, а відділ з меншим числом членів – заступника.

Екзекутивний комітет, видаючи повідомлення про Конвенцію, повинен оголосити список усіх тих відділів, що мають менше, ніж 75 членів, з іменами і адресами їхніх урядовців.

Член УНСоюзу може голосувати на конвенційного делеґата тільки один раз і тільки в тому відділі, в якому платить вкладки до Братського фонду УНСоюзу.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Відкрито виставку, присвячену 20-літтю виходу УГКЦ з підпілля

СТЕМФОРД, Конектикат. – В Українському музеї Відкрито виставку, присвячену 20-літтю виходу Української Греко-Католицької Церкви з підпілля.

Ініціятором і надхненником виставки став о. мітрат Іван Терлецький. Багато фотоматеріялів походить з його особистого архіву, адже він був свідком багатьох подій в Україні наприкінці 1980-их і на початку 1990-их років. Над оформленням виставки працювали Любов Волинець – куратор музею, Анна Бойчук – архівіст, Наталія Попович – екскурсовод.

Відкриваючи виставку, Владика Павло Хомницький попросив всіх разом заспівати пісню „Боже, вислухай благання", яка була наче гимном греко-католиків підпільної Церкви. Виставка триватиме з 11 листопада до 15 січня 2010 року.

Музей відкрито для відвідувачів у середу і четвер з 1-ої до 5-ої год. пополудні, в суботу – з 12-ої до 3-ої год., а в інші дні – за попередньою домовленістю.

Адреса музею: 161 Glenbrook Rd., Stamford, CT 06902. Тел.: 203-323-8866. Електронна пошта: ukrmulrec@optonline.net.

Мирослава Роздольська



Ініціятор виставки о. мітрат Іван Терлецький з сестрами-служебницями). Фото: Олена Устюжанцева

Свято в об'єднанні „Самопоміч"

НЮ-ЙОРК. – 29 листопада нюйоркський відділ Об'єднання українців Америки (ОУА) „Самопоміч" влаштував традиційне прийняття – обід на відзначення Дня подяки. Прийняття відбулося в Українському Народному Домі. Цей традиційний обід відділ влаштовує вже понад 20 років.

Цього року прийшло багато гостей з давнішої еміґрації і новоприбулі з України. Єднала їх спільна праця в Товаристві, церкві, хорі „Думка", Пласті, Спілці Української Молоді, Союзі Українок Америки.

Голова відділу Наталя Дума привітала присутніх і розповіла про традицію Дня подяки в Америці. Голова ОУА „Самопоміч" Олег Лопатинський привітав присутніх зі святом, о. Бернард Панчук благословив їжу, і всі присутні спільно помолились, заспівавши „Отче наш".

У мистецькій частині виступили зі співом Левко Лопацький, Ганна та Микола Луцаки. В їх репертуарі був ряд улюблених пісень – „Два кольори", „Смерекова хата" та інші.

Ведучою була Надя Савчак. Обід, який приготував Український ресторан, спонзорувала кредитівка „Самопоміч", про зручне розміщення гостей подбали О. Лопатинська, Анастазія Гірняк та Дарія Дроздовська.

Олександра Юзенів



Учасники святкування Дня подяки в Об'єднанні „Самопоміч".

Відзначили 65-ліття церкви Покрови Божої Матері в Бронксі



Владика Павло Хомницький (третій зліва) на святкуванні 65-ліття церкви Покрови Божої Матері в Бронксі.

БРОНКС, Ню-Йорк. – Святкування 65-річчя церкви Покрови Божої Матері в Бронксі, яке відбулося 1 листопада, стане незабутнім днем в історії церкви. Вершиною свята був приїзд Владики Павла Хомницького з Стемфорду, Конектикат, котрого перед іконостасом вітали хлібом і сіллю хлопчики Михайло і Йосип Кампіґлі і з квітами Марічка Самбір зі Львова.

Владика відслужив Божественну Літургію в асисті місцевого пароха о. Лаврентія Лавринюка й о. Христофора Войтини, гостя з церкви Чесного Хреста з Асторії. Гарно і мелодійно співав дяк Богдан Глушевський разом з усіма вірними. Владика згадав покійного пароха о. Сотира Голика, парафію якого він відвідав 25 років тому.

Після відправ усі парафіяни та численні гості перейшли до гарно прибраної церковної залі, де гостинне сестрицтво парафії частувало їх смачним обідом. В часі обіду Владика, як добрий пастир, з усіма присутніми особисто вітався.

Парох о. Л. Лавринюк попросив голову товариства Святого Імені при церкві Миколу Стасева до слова. Говорячи про діяльність і жертвенність парафіян, він згадав про Митрополита Андрея Шептицького, 65-ліття від дня смерти якого відзначено цього року.

При кінці обіду промовила Ірена Глушевська, дружина дяка Б. Глушевського, яка подякувала всім гостям і організаторам свята.

Микола Стасів

Два славні ювілеї храму



Єпископ Іван Бура (в центрі) під час Служби Божої.

Василь Романчук

ПАРМА, Огайо. – 15 листопада Українська католицька церква св. Йосафата відзначила 50-річчя заснування парафії і 25-ліття проголошення Єпархіяльної катедри.

При в'їзді в „Українське село" в Пармі на Стейт-ровд зринають в піднебесся бані величного своєю архітектурою собору Священномученика Йосафата. Цей храм – своєрідні „Золоті ворота" і візитівка української посілости на теренах Великого Клівленду і всього штату.

Славна і хвилююча історія парафії св. Йосафата розпочалася з прибуттям до Клівленду на початку XX ст. перших українських еміґрантів. У 1909 році з ініціятиви першого священика о. Дмитрія Добротвора розпочато будову церкви свв. апостолів Петра і Павла в Клівленді, яку було завершено і освячено вже в 1910 році. А через два роки в нову парафію за океаном візитацію здійснив Митрополит Андрей Шептицький. В цьому періоді Парма була під духовною опікою матірної церкви свв. Петра і Павла.

А в березні 1949 року розпочалося будівництво каплиці св. Йосафата і нової школи. В листопаді 1954 року відчинили двері нова школа та каплиця для школярів і жителів Парми.

Служили тут і несли Божу науку дітям о. Мирослав-Іван Любачівський, який згодом став кардиналом і Верховним Архиєпископом Української Греко-Католицької Церкви, та о. Андрій Улицький.

Починаючи з 1950-их років, прибули до США нові й нові українські еміґранти, виникла потреба у новій парафії, яку й заснував Філядельфійський Митрополит-Архиєпископ Константин Богачевський, а першим парохом було призначено о. А. Улицького. В часі діяльности цього священика було збудовано парафіяльний дім і розпочато спорудження так званого астродому.

Наступний парох о. Ярослав Сірко також чимало зробив у справі розбудови парафії, виношував пляни щодо спорудження нової церкви. В той період згоріла каплиця, Богослуження провадилося в астродомі.

На жаль, о. Я. Сірко не встиг втілити свого доброго задуму – передчасно помер, і парафію очолив отець-митрат Михайло Федорович. Він активно взявся за будову храму. Впродовж двох років церкву було зведено.

У зв'язку з поверненням о. М. Федоровича до Філядельфійської єпархії, в січні 1984 року парохом церкви св. Йосафата став о. Михайло Ревтюк. А вже в лютому того ж року тут проходила урочиста інтронізація першого Єпископа єпархії св. Йосафата Владики Роберта Москаля, в якій взяло участь майже 1,500 вірних.

В часі святкування 1000-ліття Хрещення Руси-України, 1 травня 1988 року, новий храм освятив Верховний архиєпископ М.-І. Любачівський, при співучасті папського нунція Піо Лягі, Єпископа Р. Москаля та інших українських католицьких і римо-католицьких єпископів та священиків.

Золоту сторінку в історії церкви вписала школа св. Йосафата, навколо якої 60 років вирувало життя української громади в Пармі. Ця школа давала учням глибокі і міцні знання й можливість юній ґенерації українців в Америці пізнати наші багаті національні традиції та культуру. На жаль, через фінансову скруту і брак учнів 22 січня 2008 року було прийнято рішення закрити школу.

Недільного дня 15 листопада Українська католицька катедра св. Йосафата зібрала під своїми куполами чисельну громаду парафіян, а також вірних інших українських церков Великого Клівленду та багатьох поважних гостей, серед яких була і група суддів з України, що перебувала в Огайо.

Особлива благодать панувала у храмі, церковну тишу сколихнув духовний спів катедрального хору, неповторного за професійною майстерністю колективу, до складу якого входять люди різного віку, професій, уподобань і вокального досвіду. 50 років плекав цей хор відомий в Европі й Америці дириґент і композитор маестро Євген Садовський. З віком він передав хор молодим і також талановитим дириґентам, які наслідують творчі традиції цих самобутніх колективів.

Щирі молитви і спів супроводжували Архиєрейську Святу Літургію, яку відслужив Владика Іван Бура з участю пароха катедри о. Михайла Кулика та сотрудника о. Василя Петрова і багатьох священиків та дияконів.

Святкову проповідь виголосив Владика І. Бура, який Божу науку Святого Євангелія уміло поєднав з жертовністю священномученика Йосафата, Архиєпископа Полоцького – покровителя парафії, яка ось уже пів століття служить проводарем Української Католицької Церкви за океаном і 25 років гідно несе знамено Єпархіяльної катедри.

Урочистості тривали в просторій залі астродому, де зібралося близько 500 осіб. Імпрезу поблагословив Владика І. Бура, і всі разом змовили „Отче наш".

У виконанні катедрального хору під орудою Анни Келлер прозвучали найкращі духовні твори з репертуару цього справді академічного колективу.

Затамувавши подих, слухала святочна публіка ніжний голос Марії Ковч. Професійна оперна співачка у пісенний віночок ювілейної прослави парафії св. Йосафата вплела такі шедеври світового мистецтва, як „Аве Марія", „Алилуя" та інші.

А коли на сцену в національ-

(Закінчення на стор. 11)



Під час святкування 50-річчя Української католицької церкви св. Йосафата і 25-ліття Єпархіяльної катедри в Пармі, Огайо, виступає хор церкви.

Відбувся Пленум Крайової управи СУМ в Америці



Голова осередку ім. Миколи Павлушкова в Чикаґо Ярка Абрамюк з подарунком від Пласту, який вручив Роман Завидович. Фото: Вікторія Кавка

ЧИКАҐО. – Важливими заходами на відзначення 60-ої річниці створення Спілки Української Молоді в Америці та 60-річчя осередку СУМ ім. Миколи Павлушкова в Чикаго стали пленум Крайової управи СУМ в Америці та бенкет 14-15 листопада.

На пленум прибули 78 делеґатів – майже всі члени Крайової управи та представники більшости осередків СУМ в Америці. Пленум розпочав голова управи Андрій Бігун. Він зачитав звіт про діяльність СУМ з часу останнього з’їзду.

Голова Виховної ради Марія Поліщук представила плян Виховної сесії, головний напрямок якої було спрямовано на удосконалення виховної програми для старшого юнацтва. На сесії доповідачами були Борис Потапенко, Орест Козіцький, Олена Галькович.

Відбулася дискусія на тему таборів. Ігор Дячун представив проєкт Мандрівно-практичного табору для старшого юнацтва, що відбудеться літом 2010 року. Також було представлено пляни на виховницький обмін виховників та впорядників, який плянується спільно з Крайовою управою СУМ в Україні.

Співреференти дружинників Леся Гаргай та Юрій Симчик підготували та провели сесію дружинників. Було зачитано звіт проробленої праці та подано плян праці на майбутнє.

Урочистою частиною пленуму був бенкет в Українському культурному осередку парафії свв. Володимира та Ольги. Господарями бенкету були Павло Куляс та Ірена Оверко-Чернюк. З привітальним словом до присутніх звернулася голова місцевого осередку Ярослава Абрамюк. Цікавим та захоплюючим був апель та виступ юних сумівців місцевого осередку, які виконали різні вправи та впоряд.

Бурхливими оплесками присутні вітали всіх колишніх голів Крайової управи та осередку СУМ ім. М. Павлушкова та хвилиною мовчання вшанували пам’ять всіх тих, котрі відійшли від нас.

З вітанням словом до присутніх звернувся А. Бігун. З головною доповіддю виступив Андрій Лучак-Глубіш. Понад 400 гостей бенкету переглянули відеомонтаж з історії осередку ім. М. Павлушкова, який підготували Роман та Стефан Пилипчаки.

Під час святкової вечері господарі бенкету представили почесних гостей. Було зачитано привіти від різних українських організацій і окремих осіб. Пожертви на СУМ склали Головна управа Об’єднання жінок Оборони Чотирьох Свобід України та Фундації „Спадщина” Першого щадничого федерального банку „Певність“. Особливий подарунок представив Роман Завадович – представник Української скавтської організації Пласт. Після бенкету всі забавлялися під звуки оркестр „Рандеву“ та „Клопіт“.

Оксана Бартків



Сумівці осередку ім. Миколи Павлушкова під час бенкету.



Учасники пленуму Крайової управи СУМ в Чикаґо. Фото: Матей Осика

Два славні...

(Закінчення зі стор. 10)

них вишиваних строях вийшов ансамбль бандуристок у складі Ірини Завадівської, Соломії Стахів, Ліди Апостолюк, Адріяни Краснянської і забриніли струни близькими кожному серцю українськими мелодіями, у багатьох навернулися сльози смутку за рідним краєм, який довелося покинути в пошуках кращої долі.

З піднесенням заспівав „Ой, у лузі червона калина” Андрійко Якубович у супроводі катедрального хору, що викликало хвилю овацій.

У своєму виступі на імпрезі Лідія Вирста наче перегорнула сторінки славної історії парафії та храму св. Йосафата.

Голова Українських З’єднаних Організацій Василь Ліщинецький говорив про необхідність єдности українських церков і нашої громади, а також залучення новоприбулих і молоді в лоно церкви і до активного громадського життя.

Щиро вітаючи парафію св. Йосафата з ювілеєм, настоятель Української православної церкви св. Трійці Київського патріярхату митрофорний протоієрей о. Богдан Зґоба за дорученням Патріярха Філарета вручив Владиці І. Бурі медалю „1020-ліття Хрещення Руси-України”.

У своїй промові Владика І. Бура зокрема сказав: „Ми благословенні, що Всевишній Господь дав нам сьогодні нагоду святкувати цей подвійний ювілей... Згадаймо сьогодні всіх священиків, котрі служили тут, та всіх вірних, котрі тут молилися... Нехай Божа Мати хоронить усіх нині і повсякчас, а наш небесний заступник священномученик Йосафат, Архиєпископ Полоцький, заступається за нас перед Господнім престолом на небесах”.

Подячне слово Преосвященному Владиці, священикам і дияконам, ювілейному комітетові, хористам і всім парафіянам та гостям виголосив парох катедри о. М. Кулик.

Українське Товариство ґрадуантів Дітройту і Віндзору відзначило 70-річчя

ВОРЕН, Мишиґен. – Товариство українських ґрадуантів Дітройту і Віндзору заснували в 1939 році випускники Вейнського університету з метою поширення думок, товариських взаємин і заохочення студентів українського походження з допомогою стипендій та позичок до продовження навчання, вивчення української мови та активної участи в культурному житті української громади.

Протягом багатьох років Товариство здобувало фонди і пожертви на підтримку українських студій в університетах та коледжах. Були створені фонди на катедру українських студій в Гарвардському університеті, Українському Вільному Університеті в Мюнхені, студійний фонд для запевнення викладів українських предметів у Вейнському університеті, Українському Католицькому університеті в Римі, а також спонзоровано кімнату української спадщини при Вейнському університеті в Дітройті. Сотні студентів українського походження в США та Канаді одержали стипендії на університетські студії.

Маючи за собою 70 років праці, Товариство щороку проводить бенкет, на якому надає стипендії студентам українського походження і вибирає заслужену особу в українській громаді (в діяспорі або в Україні), надаючи їй звання „Українець року".

Відзначення 70-річчя Товариства відбулося 1 листопада в бенкетній залі Українського культурного центру у Ворені. Титулом „Українка року" вшановано Віру Костюк Буш, яка виростала та свої молоді літа провела в Дітройті, проживає в Німеччині з 1970 року, звідки, починаючи з 1991 року, здійснює харитативну діяльність на користь шкіл, гімназій, дитячих садочків, притулків, шпиталів та ін.

Вечір розпочався зустріччю друзів під звуки гри на фортепіяні Ольги Дубрівни-Соловій, а годиною пізніше – бенкетом, який відкрив президент Товариства д-р Ярослав Савка. Проводив бенкетом полковник Олег Цеплий.

Хвилиною мовчання було вшановано пам'ять членів Товариства, які померли цього року – Альберти Цеплої, Євгенії Качор, Манджорі Шав, а також тих, які відійшли у вічність протягом минулих років. Було проголошено тост за президентів США, Канади і України, за членів Товариства і гостей.

З словами привіту виступив представник Українсько-Американської комерційної структури в Мишиґені Еліас Генос. Молитву провів парох церкви св. Йосифа о. Маріо Дацишин, який побажав усім доброго здоров'я і Божого благословення.

Голова Стипендійного комітету Лідія Таращук-Неґанів вручила стипендії Софії Дейчун, Софії Кучер, Володимирові Пасічникові, Аліні Петришин, Володимирові Петришинові, Віталієві Перцеві, Андрієві Сердюкові. Студенти подякували за матеріяльну і моральну підтримку і запевнили, що виправдають довір'я відмінними успіхами в навчанні.

В мистецькій частині програми виступив Ремзей Катинський – соліст Оперного театру Мишиґену.

Слово про В. Костюк Буш виголосив д-р Я. Савка (розповідь про В. Костюк Буш було вміщено у „Свободі", ч. 44). На закінчення свого виступу д-р Я. Савка поздоровив В. Костюк Буш з високою нагородою, побажав її доброго здоров'я, успіхів в корисній і почесній праці. Зі словом подяки виступила В. Костюк Буш.

Товариство також відзначило д-ра Ульріха Буша грамотою за особливі заслуги для української громади. В. Костюк-Буш та її чоловік У. Буш стали добродійниками гімназії в Рогатині. Вони відвідують лекції, беруть участь у святкових подіях.

На вечорі було представлено гарно оформлені стенди з фотографіями родини В. Костюк-Буш.

Катерина Ткачук

ЛУК привітала рішення суду зняти звинувачення з патріотів

ТОРОНТО. – Ліґа українців Канади (ЛУК) брала участь у двох попередніх судових слуханнях у Києві у справі п'ятьох українських патріотів, які 30 червня намагалися демонтувати пам'ятник Володимирові Ленінові у Києві на Бесарабській площі, та надала до суду письмове звернення, яке було долучене до справи та виголошене під час судового слухання.

30 жовтня в Києві відбулося засідання Шевченківського районного суду. Суддя Кирило Кормушин частково задовольнив вимогу адвоката звинувачених і скасував постанову про порушення кримінальної справи щодо Миколи Кохановського, Андрія Тарасенка, Олександра Задорожного, Івана Срібного та Богдана Франта, порушену слідчим (незаконне пошкодженням пам'ятки національного значення), за якою передбачалось покарання до п'яти років позбавлення волі.

Суд прийняв до уваги той факт, що цей пам'ятник ніколи не вносився до Державного реєстру пам'яток національного значення, а тепер пам'ятник взагалі знятий з обліку та не підлягає охороні державою. Проте, суд залишив в силі постанову слідчого про порушення кримінальної справи за хуліганство.

Директор ЛУК Володимир Паславський сказав: „ЛУК вітає рішення суда зняти звинувачення по одній статті з патріотів, що намагалися демонтувати пам'ятник Ленінові у Києві, але також вимагає негайно закрити цю справу".

ЛУК створив спеціяльний фонд з демонтажу пам'ятників Ленінові в Україні. Дотації на фонд можна пожертвувати, зробивши депозит у кооперативній спілці „Будучність" або виписавши чеки на: Fund for Removal of Statue of Lenin in Ukraine та виславши їх на адресу Крайової Управи ЛУК: League of Ukrainian Canadians, 83 Christie St., Toronto, ON M9B 6B9 Canada.

Ліґа українців Канади

Кредитівка „Самопоміч" підтримує школи і молодіжні організації

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 24 жовтня Філядельфійський осередок Спілки Української Молоді відзначив своє 60-ліття бенкетом і балем в Українському освітньо-культурному центрі. Від кооперативи „Самопоміч" голова Ради директорів Маруся Колодій вручила чек на 5,000 дол. голові управи Іванові Міджакові.

21 листопада Пластова станиця Філядельфії теж відзначила своє 60-ліття в Українському освітньо-культурному центрі програмою-виставкою архівів і символічною ватрою. Кооператива „Самопоміч" подарувала станиці чек на 5,000 дол., який вручив станичній Ксені Захарчук заступник голови Ради директорів Роман Петик.

У вересні кооператива „Самопоміч" створила нову ощадну програму і стала партнером „Нашої української рідної школи" у Філядельфії і Школи українознавства в Трентоні з метою придбання фондів для шкіл, де учні реґулярно складають депозити на свій особистий ощадний рахунок. Перші 100 зареєстрованих учнів в школах отримали від кредитівки наплечники із шкільними приладдями. Діти, які беруть участь в ощадній програмі, включені до льотерії для виграння електроніки. Перша льотерія відбудеться 19 грудня під час щорічної Різдвяної програми школи в Українському освітньо-культурному центрі. Докладну інформацію про „Ощадну програму – учням" надають філія Української федеральної кредитової кооперативи „Самопоміч" і світова мережа: www.ukrfcu.com.

Андрея Жаровська

Відбулися загальні збори Товариства „Чорноморська Січ"

ВИПАНІ, Ню-Джерзі. – У залі Українського Американського Культурного Центру Ню-Джерзі 21 листопада відбулися загальні збори Українського спортово-виховного товариства „Чорноморська Січ", учасники яких заслухали звіти управи і контрольної комісії за минулу дворічну каденцію і вибрали управу товариства в оновленому складі.

Збори відкрив голова Товариства Омелян Твардовський, який попросив вшанувати однохвилинною мовчанкою пам'ять членів, які відійшли у вічність в останній каденції – Осипа Сташкова, Володимира Василака та Євгена Змия.

Звітували секретарка Марія-Анна Біланич, фінансовий секретар Бил Вінсент, провідники Товариства, його ланок і дружин копаного м'яча, відбиванки, плавання, тенісу, шахів: Микола Гординський, Володимир Темницький, Олесь Гладкий, Марійка Бокало, Зеня Олесницька, Андрій Панас, Гриць Сергіїв, Омелян Твардовський і голова Контрольної комісії Олесь Напора.

Було відзначено успішні перемоги на чемпіонатах Української спортової централі Америки і Канади (УСЦАК) в шахових турнірах (Петро Радомський і Степан Стойко), в тенісі (Оленка і Гриць Олесницькі, Стефан Сосяк).

На Четвертій Українській діяспорній олімпіяді у Філядельфії „січовики" виступили в чотирьох видах спорту і здобули 75 медалів, завдяки яким зайняли перше місце між 15 українськими спортовими репрезентаціями США і Канади.

Перша дружина копаного м'яча у футбольному сезоні 2008-2009 років здобула нагороди чемпіона у Центральній дивізії Ґарден Стейт Сакер Ліґи та в іграх за Чашу Ліґи та звання чемпіона УСЦАК-Схід.

Молодші футболісти здобули свій перший титул чемпіона у своїй віковій групі в Моріс Кавнті Джуніор Сакер Лізі.

Відновлені відбиванкові дружини взяли участь в турнірі Спортового клюбу Спілки Української Молоді „Крилаті" в Йонкерс, Ню-Йорк, де посіли в різних вікових групах два перших, одне друге і два треті місця. Ці значні осяги спортовий актив „Ч. Січі" присвятив 85-річчю Товариства, що саме припав на 2009 рік.

„Ч. Січ" продовжує видавати журнал „Наш спорт", який є єдиним українським спортовим виданням поза Україною.

На пропозицію Номінаційної комісії збори вибрали управу на чергову дворічну каденцію в такому складі: О. Твардовський – голова і пресовий референт, А. Панас – перший заступник голови, Г. Сергіїв – другий заступник, Кіра Миськів – секретар, Дарія Твардовська-Вінсент – заступниця секретаря, Б. Вінсент – фінансовий секретар, Ярослав Твардовський – асистент фінансового секретаря, Мирон Стебельський – почесний член управи, М. Гординський – провідник ланки копаного м'яча, Розмарі Андріян – провідниця доросту копаного м'яча, О. Гладкий – провідник відбиванкової секції чоловіків, В. Темницький – провідник юнацької відбиванкової секції, Іванка Іваськів – провідниця відбиванкової жіночої секції, М. Бокало – провідниця плавацької ланки, З. Олесницька – провідниця тенісової ланки, М.-А. Біланич – імпрезова референтка, Матвій Дубас – англомовний пресовий референт, Леонід Харченко – провідник шахової ланки.

Також обрані О. Напора – голова Контрольної комісії, Таїса Бокало-Геґерті – секретар Контрольної комісії, М. Гординський – член цієї комісії, Роман Гірняк – голова Товариського суду, Роман Пиндус – секретар, Євген Бренич – член суду, Данило Левицький і Андрій Кудрик – впорядники.

Омелян Твардовський

Новий рівень...

(Закінчення зі стор. 1)

„U.S.-Ukraine Strategic Partnership Commission").

Для такого досвідченого спостерігача, як я, який пережив не одну ситуацію, коли великі і не дуже великі політичні керівники світу бльокували українські справи або свідомо уникали їх, було приємно сидіти на священному сьомому поверсі будинку Державного департаменту, в Залі договорів, і слухати міністрів закордонних справ Сполучених Штатів та України, котрі сиділи поруч між американськими й українськими прапорами.

Міністер П. Порошенко свобідно володіє англійською мовою, так що виступ обох керівників зовнішньополітичних відомств України й Америки відбувся без допомоги перекладачів. Було враження, що між ними діє те, що називають „доброю хемією".

П. Порошенко висловив вдячність за те, що США підтвердили свої зобов'язання для безпеки України, надані 1994 року, коли Україна заявила про готовність позбутися ядерної зброї і прилучитись до угоди про нерозповсюджування такої зброї. Але він також порушив з Г. Клінтон питання про дальшу співпрацю України з Міжнародним валютним фондом (МВФ), в якому Сполучені Штати мають найбільші впливи. Це було саме тоді, коли МВФ відмовився надати Україні черговий транш обіцяної позики через те, що уряд України і парлямент не впорядкували дефіцитного бюджету країни. МВФ надає позики, коли уряди дотримуються умов експертів фонду.

У Державному департаменті, як і на своїх інших виступах у Вашінґтоні, міністер П. Порошенко заявляв, що Україна почне здійснювати рекомендації МВФ після виборів в січні. Він всюди висував бажання України відновити співпрацю з МВФ та запевняв, що Україна обов'язково враховуватиме рекомендації Фонду. Позики МВФ важливі для країн ще й тому, що вони є сиґналом для приватних закордонних інвесторів: в країну, якій позичає гроші МВФ, можна інвестувати і свої гроші.

Держсекретар Г. Клінтон заявила, що США активно підтримуватимуть Україну на її шляху до демократії й добробуту. Вона звернула увагу на зріст вільної преси і на жваву політичну діяльність в Україні. „Ми підтримуємо дальше зближення України з НАТО й Европейським союзом. І ми передбачаємо вільні і чесні вибори президента в січні", – сказала вона, додаючи, що США будуть далі співпрацювати з керівниками, яких вибере український народ, щоб допомогти їм здійснити потрібні економічні реформи. „Сильна і незалежна Україна потрібна реґіонові й світові", – підкреслила Державний секретар США.

Декілька разів міністер П. Порошенко заявляв, що це був український тиждень у Вашінґтоні – зокрема тому, що розпочала свою діяльність українсько-американська комісія стратегічного партнерства. Він це наголошував на виступі у Фонді Карнеґі, одного з мозкових котлів Америки, на обіді Ділової ради „Україна-США", де членами переважно є теперішні й потенціяльні інвестори в Україні. І навіть під час неформальної зустрічі з журналістами, коли виходив з Державного департаменту.

Також декілька разів П. Порошенка запитували про стосунки України й Росії у справі постачання газу. Міністер кожний раз підкреслював, що енерґетичне питання не стосується тільки України і Росії, що це міжнародне справа, і Україна включає у вирішення її уряди країн Західньої Европи.

Міністер П. Порошенко декілька разів критикував будову нових газопроводів з Росії, які обходять Україну, і повторював, що найкраще просування газу – через Україну. Він визнав, що треба модернізувати і збільшити ємність української газотранспортної системи. Для цього належить залучити країни Західньої Европи і дати їм у власність частину цієї системи. Він цікаво пояснив те, як це здійснити, коли існуючу газотранспортну систему України законом заборонено продавати: можна б збудувати паралельну систему через Україну з европейськими й американськими партнерами і таким чином серйозно збільшити кількість газу, який іде на ринки в Західній Европі.

Він також підкреслював, що ніхто не знає, хто виграє президентські вибори в Україні в січні, а це добра ознака здорової демократії. І цим разом усі 18 кандидатів на президента мають добрий доступ до засобів масової інформації, чого не було в 2004 році.

Кількість людей в Україні, які схвалюють вступ до НАТО, подвоїлась протягом кількох останніх років. Одну з причин змін поглядів українців щодо Північноатлантичного договору міністер пояснив так: коли в Україні спалахнула свиняча ґрипа, уряд звернувся по ліки до різних країн. Першу доставу, через 10 годин після звернення, здійснило НАТО. Через два дні передала ліки Польща і згодом інші країни. Ліки з Росії, кинув він ніби ненароком, прийшли через 30 днів після звернення по допомогу.

Зв'язки України з НАТО та з Европейським союзом – передбачає міністер закордонних справ – не будуть фіґурувати у передвиборній кампанії цього разу. Критика НАТО й ЕС не дає бажаних успіхів.

В усіх своїх виступах у Вашінґтоні П. Порошенко – політик, економіст, капіталіст і високий посадовець – підкреслював свій оптимізм щодо подій в Україні. Він говорив, як серйозно збільшився державний бюджет з того часу, коли він очолював бюджетну комісію Верховної Ради, говорив про збільшення заробітної платні й пенсій та про те, що в Україні вже є середня кляса. Він не применшував світової фінансової кризи, яка не оминула України, але запевняв своїх слухачів, що Україна впорядкує свої неполадки відразу після виборів – хто б їх не виграв.

Нагороди благодійникам

КИЇВ. – За вагомий особистий внесок у здійснення державних соціяльних програм, активну благодійну діяльність та з нагоди Дня благодійництва Президент України Віктор Ющенко 9 грудня нагородив велику групу громадських діячів. Серед нагороджених медалею „За працю і звитягу" є громадяни США Микола Кочерга – голова Фонду Симона Петлюри, Василь Трухлий та Іван Яресько – громадські діячі. *(Прес-служба Президента України)*

Пам'ятник тисячам полеглих українців в Фінляндії



„Монумент зимовій війні" – поле, покрите каменями на згадку про загиблих вояків. Фото: Музей „Raatteen Portti", Фінляндія



Обеліск „Тисячам полеглих українців". Фото: Музей „Raatteen Portti", Фінляндія

У ці зимові дні громадськість світу відзначає 70-річчя „зимової війни" – аґресивного нападу СРСР на Фінляндію, який закінчився капітуляцією цієї невеликої країни і відібранням у неї значної частини її земель.

У 1938 році нацистська Німеччина почала перекроювати мапу Европи. Почалося з приєднання Австрії до Німеччини, потім була угода між Німеччиною і СРСР, за якою терени ряду країн мали стати здобиччю обох аґресорів.

В день нападу Німеччини на Польщу, 1 вересня 1939 року, Фінляндія проголосила свій невтралітет. Але це не зупинило її більшовицьких сусідів. Москва вимагала передання їй островів у Фінській затоці, оренди півострова Ханко. Фінляндія зробила деякі поступки, але усіх вимог не задовольнила.

28 листопада 1939 року СРСР заявив про розірвання дипломатичних відносин з Фінляндією, радянські війська перейшли фінський кордон.

Співвідношення тільки в живій силі на різних ділянках було один до 100 вояків на користь СРСР. Фінам катастрофічно не вистачало артилерії і протитанкових засобів. Їхнє озброєння залишилося ще з 1918 року, від колишньої царської армії. Мало було боєприпасів.

Наступ радянської 163-ої стрілецької дивізії, терміново перекинутої з Тульської области, йшов за визначеним пляном. Їй треба було зайняти містечко Суомусалмі і рухатися до міста Оулу. Але фіни підтягнули свої війська і стали оточувати 163-тю дивізію, що розтягнулася на вузьких лісових дорогах. На допомогу їй кинули 44-ту дивізію, яка складалася переважно з українських рекрутів. Місцем її постійного розташування був Житомир. Несподівано не готова до ведення бойових дій в умовах суворої зими дивізія була перекинута на північ. У вояків не було теплого одягу, взуття, рукавиць. Спершу обидві дивізії значно заглибились в землі Фінляндії, рухаючись назустріч одна одній. Вони зайняли декілька хуторів і волосне містечко Суомусалмі.

Фінська радіорозвідка перехопила дані про цей рух на допомогу оточеним. І тоді фінський полковник Ялмар Сіиласвуо, командир 9-ої стрілецької дивізії, пішов на великий ризик. На вузькій перемичці між озерами Куйваярві і Куоманярві на шляху дивізії, що рухалася дорогою, він виставив заслін, а з найближчих лісів став наносити удари силами лещетарів. 28 грудня командування 163-ою дивізією наказало виходити з оточення. Дві дивізії в цей час відокремлювали лише 10 кілометрів.

163-тя дивізія почала відступ під прикриттям бронетехніки і авіяції. При цьому дивізія втратила майже третину особового складу і 15 відсотків техніки.

Тоді Я. Сіиласвуо всі сили спрямував на оточення і ліквідацію 44-ої дивізії, яка, просуваючись на з'єднання з 163-ою дивізією, розтягнулася і виявилася затиснутою між лісів і боліт на дорозі Раате.

Ніч з 3 по 4 січня 1940 року була однією з найморозніших за весь час „зимової війни". Запаси продовольства і боєприпасів швидко танули. Не було можливости вивезти хворих і поранених. У радіограмі від 4 січня, перехопленій фінами, наголошувалося, що харчів залишилося на один день, коні не годовані близько тижня. Пізніше фінські історики відзначали, що „страшна темрява Приполяр'я, де зимовий час перетворюється на одну суцільну імлу без ранку і вечора, позбавляла глузду багатьох червоноармійців, що приїхали з України".

Окремі сутички тривали до 10 січня 1940 року. Залишки 163-ої дивізії закріпилися в містечку Юнтусранта, а 44-та дивізія чисельністю близько 17.5 тис. вояків була повністю розгромлена. Втрати особового складу дивізії перевищили 70 відсотків, 1,200 бійців і командирів потрапили в полон. Нечисленні групи і одинаки, які вийшли з лісів, відразу потрапили до рук НКВД. Командир 44-ої дивізії Олексій Виноградов, начальник штабу Волков і начальник політичного відділу Пахоменко 11 січня за наказом начальника Головного політичного управління Червоної Армії Лева Мехліса були розстріляні перед ладом бійців, яких вони вивели з оточення.

Пізніше, в квітні 1940 року, Йосиф Сталін повчав командування Червоної армії: „Треба втовкмачити нашим людям, що непереможної армії не буває. Треба втовкмачити слова Леніна про те, що розбиті або переможені армії дуже добре воюють потім. Треба навчитися не тільки наступати, але й відступати". Ці повчання не завадили розстрілам відступаючих не тільки у Фінляндії, а й у наступній війні з Німеччиною.

Фіни знайшли в полі замерзлий труп О. Виноградова і повідомили про це у пресі, але московська газета „Правда" негайно опублікувала спростування і заявила, що О. Виноградов перебуває в своїй 44-ій дивізії.

З „зимової війни" не повернулися тисячі українців. Серед них Йосип Власенко, Андрій, Микола і Василь Григорчуки, Трифін Кулицький, Яків Острогляд, Олександер Черниш, Арсен Перегуда, Микола Супрунчук, Павло Шевчук і багато-багато інших. В СРСР обставини цієї війни були державною таємницею, тому про долю вояків, які не повернулися з неї, нічого не знали їхні рідні. Владі це було зручно: вдовам, сиротам і батькам не виплачувалася жодна допомога за „безвісти пропалих". Лише у 1980-ті роки влада почала видавати відповідні довідки.

Але у Фінляндії не забули не тільки оборонців рідної землі, а й непрошених зайд. В боях біля Суомусалмі фінські війська втратили 800 вояків, а радянські – близько 23 тис. осіб. В 2003 році тут був відкритий „Монумент зимовій війні" – поле, покрите природними каменями на згадку про кожного з вояків, загиблих в боях біля Суомусалмі. Пам'ятні камені встановлено також українцям, які не з власної волі опинилися тут. В цілому встановлено близько 20 тис. іменних плит. Є також обеліск „Тисячам полеглих українців".

У Фінляндії пам'ятають про формування в січні 1940 року Російської народної армії для боротьби проти більшовизму, до якої пішло чимало полонених українців. З пропозицією про утворення цього війська до президента Фінляндії Карла Манергейма звернувся колишній особистий секретар Й. Сталіна політичний втікач Борис Бажанов і дістав схвалення. Армія вирушила на фронт, але тим часом війна закінчилася і 15 березня 1940 року Народна армія була розформована. Деякі вояки залишилося у Фінляндії, але більшість повернулася в СРСР, де на них, як і на усіх вчорашніх полонених, чекала жорстока кара.

До речі, 44-та дивізія після страти її старшин була відновлена, але знову була розбита в серпні 1944 року, оточена німецькими військами біля Умані.

Зимова війна, що тривала 105 днів, принесла багато горя. Настав час відкривати правду про неї.

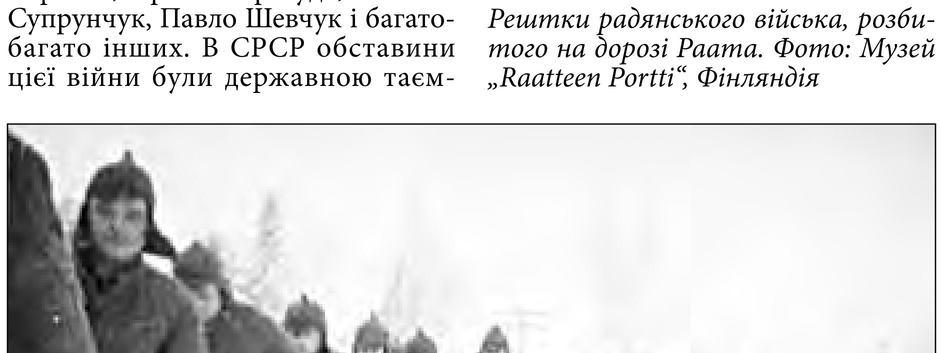
Левко Хмельковський



Рештки радянського війська, розбитого на дорозі Раата. Фото: Музей „Raatteen Portti", Фінляндія



Коні Червоної армії, захоплені фінами. Фото: Музей „Raatteen Portti", Фінляндія



Полонені вояки Червоної армії. Фото: Музей „Raatteen Portti", Фінляндія

ЦІКАВЕ І ПРИЄМНЕ

Календар – не тільки для філателістів

Темою традиційного щорічного календаря Централі українських кооперативів Америки (голова ради директорів Богдан Ватраль, президент Орися Бурдяк) на 2010 рік стали поштові марки України. Україна розпочала випуск марок 1 березня 1992 року з мініятюр „500 років Українського козацтва" і „100 років поселення українців в Канаді". Початкові поштових емісій незалежної держави передувала в липні 1991 року поштова марка СРСР „Перша річниця Декларації про державний суверенітет України".

На обкладинці календаря відтворено малий аркуш „Квіти України", випущений у жовтні 2000 року. На ньому розміщено 12 поштових марок, вісім з яких утворюють квітковий вінок на дівочій голівці. Художниця Катерина Штанко народилася у 1951 році в Симферополі, закінчила Київський художній інститут. Вона ілюструвала книги Тараса Шевченка, ряду інших письменників.

Обабіч аркуша показано шість марок шостого стандартного випуску 2002 року, теж присвяченого квітам України. Ці марки намалював Олександер Калмиков.

На інших сторінках календаря розміщено поштові марки, випущені на честь Тараса Шевченка, до Різдва, частини серій, що відтворюють літаки, льокомотиви і кораблі – досягнення українських інженерів та машинобудівної промисловости, розповідають про области України, внесок українців і української техніки в дослідженні Всесвіту. Окремі сторінки календаря присвячені поштовим маркам на вшанування пам'яті жертв Голодомору. Є у календарі марки про бджільництво, українські казки та леґенди, українські хати в різних реґіонах.

Окрасою календаря є поштові марки серії „Український народний одяг", яку Україна випускає з 2008 року за малюнками відомого художника Миколая Кочубея (у нього, до речі, 30 грудня – день народження), а також серія „Традиційні головні убори України".

Вміщені на цій сторінці тижневика марки відзначені міжнародними нагородами. Малий аркуш „Квіти України" у 2002 році посів третє місце в конкурсі „Сьома всесвітня чаша марок" (Франція), а марки з зображенням народного одягу в 2007 році ввійшли в десятку кращих в щорічному конкурсі на найкращу марку Европи (Німеччина).



Малий аркуш „Квіти України" на обкладинці календаря.



Сторінка календаря з марками серії „Український народний одяг".

Концерт на відзначення праці Миколи Сука в Ню-Йорку

НЮ-ЙОРК. – 5 грудня в Українському Інституті Америки відбувся святковий вечір з нагоди 20-річчя перебування на посаді директора музичної серії Миколи Сука, який приїхав до США у 1989 році. Не залишаючи своєї концертної діяльности, він розгорнув одночасно педагогічну працю в університетах та вищих музичних школах і включився у виховання музичної публіки в українській громаді. У 1996 році він перебрав мистецький провід серії „Музика в інституті".

До інститутських програм М. Сук добирав найкращі музичні ансамблі і відомих виконавців з України, Америки й Европи. Тим робом дав змогу нашій публіці прослухати визначних артистів чи ансамблі, які виконували найкращі твори камерної музики або нові знахідки, як „4-ий фортепіяновий концерт Бетговена", перекладений автором для фортепіяна й струнного квартету з його власною каденцією. Це феноменальне виконання здійснив М. Сук для інститутської публіки, знаючи, що це єдина нагода для українців Ню-Йорку його почути.

Другим важливим досягненням було те, що багато ансамблів („Андреас-тріо", „Біява-квартет", „Ротко-квартет", „Музиканти без границь" та „Джені Лін-тріо") виконували твори українських авторів Вірка Балея, Івана Карабиця, Бориса Лятошинського, Валентина Сильвестрова, Олександра Щетинського, Вадима Журавицького та ін. Ці ансамблі роблять велику прислугу українським композиторам, яким дають розголос на міжнародних сценах.

На концерті президент інституту Ярослав Криштальський висловив М. Сукові належну подяку за його вклад на ниві музичної культури. Було виконане традиційне „Многа літа".

На концерт М. Сук вибрав найкращі твори камерної програми. Людвиґ Бетговен творив на переломі двох століть в двох епохах – клясицизму й романтизму, в яких гуманітарні тенденції ренесансу і клясичного періоду переплітаються з ідеями епохи „Натиску і бурі" та кличами Французької революції.

Багато з тих ідей відбилися у його творчості. Він був першим з великих композиторів, що створив новий жанр: чельо-піяно сонату, в якому чельо вперше має рівнорядну ролю з фортепіяном. Його п'ять сонат протягом останніх двох століть стали основним репертуаром концертуючих челістів.

Програму почали твори Л. Бетговена – Перша соната оп. 5 і Друга соната того ж опусу. До виконання М. Сук запросив свого університетського співвикладача челіста Андрю Сміта. Обидві сонати написані в 1796 році з приводу поїздки композитора до Берліну на двір короля Фрідріха Вільгельма II, який грав на цьому інструменті.

М. Сук і А. Сміт підійшли до гри з камерною віртуозністю, динамікою й балянсом між інструментами. Відповідаючи один одному в імітаціях музичних фраз, виконавці виявили також властивості своїх інструментів – фортепіяна з ясним перлистим звуком, і чельо, з глухувато темним тембром тону.

В другій половині концерту прозвучали варіяції Л. Бетговена на тему моцартової арії з опери „Чарівна флейта".

Богдан Марків

На конкурсі ім. Дениса Січинського

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. – 2 грудня в Івано-Франківську завершився VII Всеукраїнський конкурс хорової музики ім. Дениса Січинського. Цього року в ньому взяло участь п'ять колективів. Першу нагороду журі присудило Галицькому камерному хорові „Євшан" Львівського обласного центру народної творчости під керівництвом Ігоря Даньковського. Відзначені також муніципальний хор „Галицькі передзвони" під орудою Ігоря Дем'янця з Івано-Франківська, камерний хор „Пектораль" під керівництвом Андрія Карпінця з Києва.

У конкурсі брала участь народна аматорська хорова капеля „Боян" (керівник і диригент – Юрій Васенко). Вона успішно виконала всі конкурсні точки: фраґменти „Літургії" Д. Січинського, „Іже Херувими", „Да ісполняться уста наші" і „Святий Боже" Григорія Давидовського, „Під Твою милість" Дмитра Бортнянського, світський твір Дезидерія Задора „Верховино, світку ти наш" (соліст – викладач Тернопільського музичного училища Володимир Шагай).

Тетяна Будар

Відбулася прем'єра фільму „Окрадена земля" у Чикаґо

ЧИКАҐО. – 29 листопада українська громада переглянула фільм „Окрадена земля" – про Голодомор-геноцид 1932-1933 років. Автором цього документального фільму є Юрій Луговий з Канади, розповідь веде Богдан Бенюк, музику написав Роман Луговий. Показ фільму організувала місцева Фундація Українського геноциду у співпраці з Ілинойським відділом Українського Конґресового Комітету Америки.

Перед висвітленням фільму голова Фундації Микола Міщенко привітав присутніх і прочитав звернення Президента України Віктора Ющенка до світового українства, передане Генеральним консульством України в Чикаґо, в якому Президент висловив вдячність діяспорі за невтомну працю в поширенні поміж чужинцями правди про український геноцид.

Він також сказав: „Фундація зі свого скромного бюджету видала 15 тис. дол. на цей фільм. Д-р Мирон Куропась, проф. Василь Калін, Тамара Кузик-Сторі, Катя Міщенко-Мицик, Микола Кочерга, Юрій Мицик і інші проводять у школах та університетах доповіді, конференції, „круглі столи" на теми Голодомору. Деякі студенти, які пишуть маґістерські або докторські дисертації про Голодомор, а також учителі, які викладають історію, просять про матеріяли, що їх Фундація пересилає безкоштовно, включно з документальним фільмом „Жнива розпачу".

Фундація добилася, що в школах штату Ілиной обов'язково вивчають історію українського Голодомору на рівні з Голокостом та геноцидом інших народів. Про той жахливий, смертоносний час переконливо розповіли, на підставі архівних документів, історики з Києва Володимир Сергійчук, Юрій Шаповал, Генадій Боряк, Василь Марочко і Роман Сербин з Монреалю.

Організатори прем'єри „Окрадені землі" призначили весь прибуток зі вступів і пожертви глядачів на озвучення фільму англійською мовою.

Іванна Ґорчинська

<u>У СВІТІ ПОЕЗІЇ</u>

Станьте перед Богом

Жде матуся доню,
не діждалась сина.
Жде бабуся внуків до свого гнізда.
Мати-Україна
теж як сиротина –
Із країв далеких діток виглядa.
Прилітайте, рідні,
з тих країв далеких,
Поможіть матусі
встати із колін.
За добро і волю, за щасливу долю
Об'єднаймось, браття,
усі як один!
Не журися, друже,
не плач, білий світе.
Прилетіть лелеки в Край
свій навесні.
Тільки не вгадати,
коли внуки й діти
Подарують рідним
радість і пісні.
Попри всі негоди час пройде,
дозріють,
Повернуть з чужини –
Краю не впізнать.
На могилах рідних лиш хрести
чорніють,
Мати-Україна вийде зустрічать.
До грудей прихилить
внука, доню, сина:
Чи вже налітались
по чужих краях?
Станьте перед Богом
разом на коліна,
І Йому покайтесь у своїх гріхах.

Федір Швець,
Розвіл, Каліфорнія



СПОРТ

Віталій Кличко захистив титул чемпіона світу

БЕРН, Швайцарія. – Українець Віталій Кличко 12 грудня захистив титул чемпіона світу за версією WBC у надважкій вазі. Він переміг американця Кевіна Джонсона, за одноголосним рішенням суддів.

Бій протривав усі 12 равндів. З першого равнду суперник В. Кличка віддав ініціятиву українцеві, однак, продемонстрував чудовий захисний стиль – постійну швидку роботу тулубом, ухили, удари назустріч, бльокування ударів руками, лівим плечем.

Практично весь бій В. Кличкові було важко діставати голову суперника, К. Джонсон упирався в канати і сильно ухилявся назад.

З другої половини бою В. Кличко став більше влучати, а також знайшов засіб на постійні відхиляння суперника вправо – подвійний лівий боковий удар. На останній хвилині восьмого равнду В. Кличко вибухнув трійкою ударів, кожен з яких пішов чітко у голову суперника. Наприкінці 11-го та 12-го равндів К. Джонсон спробував атакувати, однак, натрапив на зустрічні удари українця.

Після поєдинку К. Джонсон поліз у „розбори" до В. Кличка, однак, боксери були розтягнуті за участю Володимира Кличка.

К. Джонсон заявив, що має намір провести матч-реванш з українцем.

„Мене не зміг зупинити Кличко. Тому що я кращий. Я технічний і молодший за нього. Я зараз повертаюся до Америки. Трохи відпочину і знову піду тренуватися. Сподіваюся, у Кличка вистачить хоробрости дати мені матч-реванш. Тому що його перемога не була переконливою, – заявив американський боксер. – Якщо у нас з Кличком відбудеться матч-реванш, ви побачите іншого Джонсона. Мені буде набагато легше у повторному бою. Я знайшов слабке місце в українця і обов’язково скористаюся ним у наступному році".

Київська команда „Динамо" закінчила европейські змагання

КИЇВ. – 9 грудня на стадіоні „Динамо" ім. Валерія Лобановського київська футбольна команда „Динамо", поступившись з рахунком 1:2 каталонській „Барсельоні", закінчила свій виступ в европейських змаганнях і тепер зосередиться на внутрішніх змаганнях, а за іграми Ліґи чемпіонів спостерігатиме хібащо по телевізору.

Тупотіння динамівців впродовж 90 хвилин гри з „Барсельоною" не принесло команді навіть бажаної нічиєї для потрапляння в Лігу Европи. Володіли м’ячем за час гри на 76 відс. еспанців, а кияни мали лише один удар в площину воріт, після якого й був забитий єдиний ґоль.

Саме швидкий ґоль зіграв з киянами злий жарт. Вони товклися біля власного карного майданчика та зрідка вибігали до центру поля. Андрій Шевченко в цій грі теж дива не створив. Роки вже не ті та й партнери у команді неначе з іншої плянети, які хочуть швидше полетіти з поля, доки їм не забили ще кілька ґолів. *(„Чемпіон")*

Книжки, надіслані до бібліотеки тижневика „Свобода"

Андрій Смирнов. „Мстислав (Скрипник): громадсько-політичний і церковний діяч, 1930-1944", монографія. У книзі представлено висліди дослідження громадсько-політичної та церковної діяльности Мстислава (Степана Скрипника) впродовж 1930-1944 років. Аналізуються формування суспільних поглядів, парляментська, партійна, культурно-освітня діяльність С. Скрипника. Для науковців, викладачів, студентів, усіх хто цікавиться історико-релігієзнавчою проблематикою. Видавництво „Смолоскип", Київ, 2009 рік.

„Золоте чересло". Книга народних ремесел, звичаїв та побуту в Україні, писана Климентієм Зіновієм, поетом кінця XVII-початку XVIII ст. Книга написана тогочасною книжною українською мовою. Сучасною українською мовою ця унікальна книга-енциклопедія видається вперше. Розрахована на широке коло читачів. Видавництво „Мистецтво", Київ, 2009 рік.

Лариса М.Л. Залеська-Онишкевич. „Текст і гра", модерна українська драма. Зібрані у цьому збірнику статті та розглядають сучасні напрямки в українській світовій драмі, підсумовуючи у вибраних п’єсах деякі значні історичні події та аналізуючи драми у порівняльному аспекті. Видавництво „Літопис", Львів, 2009 рік.

Федір Швець. „Не рвіть волошок!" Збірочка віршів автора, який живе у Каліфорнії. У ліричній формі він передає у віршах свої переживання туги за Україною, висловлює пошану окремим визначним героїчним постатям. Видавництво „Адвенц", Сакраменто, Каліфорнія, 2009 рік.

„Українська перемога — Конотопська битва", художньо-публіцистичний збірник публікацій, присвячених 350-річчю Конотопської битви і її героєві — гетьманові Іванові Виговському. Видавництво „Пороги", Дніпропетровськ, 2009 рік.

„До духовенства". Вибрані листи-послання Митрополита Андрея Шептицького та Патріярха Йосифа Сліпого. Видавничий відділ „Артос", Фундація „Андрей", Львів, 2009 рік.

Єпископ Михаїл Гринчишин. „Віра із слухання, а слухання через слово Христове". Видавничий відділ „Артос" Фундації „Андрей", Львів, 2009 рік.

Олександер Домбровський. „Лебедина пісня", вірші. Це вже четверта збірка віршів відомого історика, і більшість має історичну тематику.Видавництво „Коло", Дрогобич, 2009 рік.

Шановні читачі!
Повідомлення про нові книги, а також рецензії на них „Свобода" вміщує за умови отримання цих видань.



Екзекутивний Комітет УНСоюзу, видавництво тижневиків „Свобода“ і „The Ukrainian Weekly“ та адміністрація „Союзівки“

складають найкращі побажання

ПЕРВОІЄРАРХАМ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ, УКРАЇНСЬКИМ ОРГАНІЗАЦІЯМ, ЧЛЕНАМ УНС, УПРАВАМ ВІДДІЛІВ та ОКРУЖНИХ КОМІТЕТІВ, ПЕРЕДПЛАТНИКАМ і ЧИТАЧАМ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ В ДІЯСПОРІ й УКРАЇНІ

з нагоди

СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року

родині, приятелям, знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям Відділів

щиро бажають

СТЕФАН і СВЯТОСЛАВА КАЧАРАЇ з родиною

Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року

родині, друзям, знайомим,
членам Головного Уряду, головам Округ і секретарям Відділів,
працівникам і всім членам Українського Народного Союзу

бажає

д-р ЗЕНОН ГОЛУБЕЦЬ з дружиною МИРОСЛАВОЮ і родиною

Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року

членам Головного Уряду УНСоюзу, головам Округ,
секретарям Відділів, родині і приятелям
та всій українській громаді в діяспорі і Україні

бажає

МИХАЙЛО КОЗЮПА з дружиною АННОЮ і дітьми ТАТЯНОЮ і ДАНИЛОМ





РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

родині, приятелям і знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
головам Округ і секретарям Відділів
та їхнім управам

щиро бажає

ХРИСТИНА Є. КОЗАК з родиною



З Різдвом Христовим
і Новим Роком
вітаємо дорогих
друзів і колег
радісною колядкою
і щирими побажаннями
всього найкращого в 2010 році!

– Андрій, Рома, Маркіян і Павлусь
Гадзевичі

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ

в і т а є м о

РОДИНУ, ДРУЗІВ і ЗНАЙОМИХ

ІГОР, НАТАЛКА І АННА
ҐАВДЯКИ





З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

вітаю

родину, приятелів і членів Головного Уряду,
працівників Українського Народного Союзу
та видавництва „Свобода" і The Ukrainian Weekly

та бажаю

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



УЛЯНА ДЯЧУК

Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року

родині, приятелям, знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

МАРТА І ДАРКО ЛИСКО
з родиною



З Різдвом Христовим
вітаємо щиро Рідних, Приятелів і Знайомих,
а в Новому Році
бажаємо всього найкращого.
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

НЕОНІЛЯ СОХАН і син ТАРАС




РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

б а ж а ю т ь

ЛІДА І ОРЕСТ ЦЯПКА з родиною



В цей святочний різдвяний час
вітаю
приятелів, знайомих і членів відділу
та бажаю щастя і здоров'я,
а в новому 2010 році
ще й до того всякого гаразду

Мотря Мілянич

Секретар

450 Пластового Відділу УНС

motriuna@earthlink.net • тел. 917-841-0962



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ!
ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ по обох боках океану

б а ж а ю т ь

ЛЮБА ЛАПИЧАК-ЛЕСЬКО і МИХАЇЛ ЛЕСЬКО

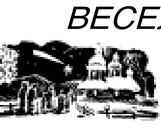


Веселих Свят та
Щасливого Нового Року

родині, приятелям і знайомим

б а ж а ю т ь

АННА і СТЕФАН МАКУХИ



ВЕСЕЛИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
та БОЖИХ ЛАСК

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

бажають

ЛЮБА і ЯРОСЛАВ ФЕДУНИ з родиною



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ, НОВИМ РОКОМ
та СВЯТИМ ВОДОХРЕЩЕННЯМ
бажаємо
кріпкого здоров'я та Божих Ласк

ЄВГЕН і АНІЗІЯ ҐІЛІ



Радісних Свят
Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

родині, приятелям, знайомим
та пацієнтам

б а ж а ю т ь

д-р МАРКО і д-р ЛЮДМІЛА ОЛЕСНИЦЬКІ
з донями і сином та їхніми родинами.

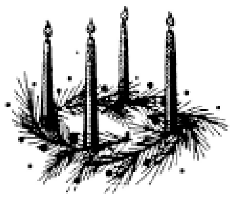


Веселих Свят
Різдва Христового
та Щасливого
Нового Року

РОДИНІ, КОЛЕҐАМ, ЗНАЙОМИМ І ПАЦІЄНТАМ

б а ж а ю т ь

Дзвенислава і д-р Любомир
ЯВНІ з родиною



Д-р ЯРОСЛАВ і ОЛЯ
СТАВНИЧІ

в і т а ю т ь

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ і ПАЦІЄНТІВ

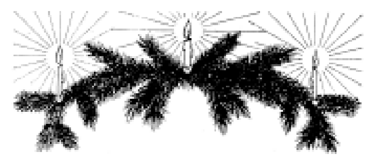
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ

Веселих Свят
Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

родині, приятелям, пацієнтам і знайомим

б а ж а ю т ь

д-р ОСТАП і ВІРА ТЕРШАКІВЦІ
з родиною.



ВЕСЕЛИХ
і ЩАСЛИВИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та НОВОГО РОКУ!



б а ж а ю т ь

рідним, приятелям і знайомим

д-р БОГДАН і БОГДАННА ХУДЬО
з донею РОМОЮ

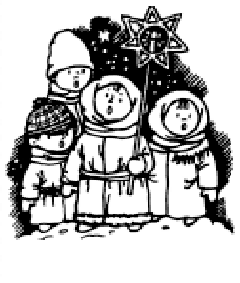
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

вітаємо

РОДИНУ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ

д-р ЮРІЙ і ХРИСТЯ ДЕМИДОВИЧІ
з сином д-ром АНДРІЄМ і донею ЛЕСЕЮ





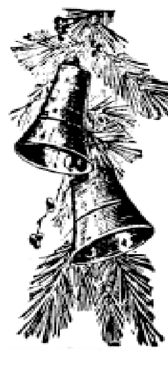
Веселих Свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

бажають

ОЛЕГ і д-р АРІЯДНА ГОЛИНСЬКІ
з донечками АЛЕКСОЮ і СОФІЄЮ
та синами МАРКІЯНОМ і ЮЛІЯНОМ



Веселих Свят
Різдва Христового та
Щасливого Нового 2010 Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ

б а ж а ю т ь

д-р ВАЛЕНТИНА і д-р ЕМІЛЬ КЕСЛЕР

„Smiles Unlimited Dental Center"
60 South Main St., Manville, NJ 08835

Tel.: 908 722-5511

Веселих Свят
і
Щасливого Нового 2010 Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

б а ж а є

БОГДАН СМОЛИНСЬКИЙ з родиною

Щирі побажання
Веселих Свят
та
Щасливого і Здорового
Нового Року

Родині і Друзям

пересилають

ЗІРКА і МИРОСЛАВ
СМОРОДСЬКІ

Веселих Свят
Різдва Христового
і
щасливого Нового Року

Родині, Друзям і Знайомим,

бажають

ЯРОСЛАВ і ЯРОСЛАВА
БУКАЧЕВСЬКІ

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

б а ж а ю т ь

Hillsdale, NJ **ВІРА І РОМАН ЗАПУТОВИЧІ**

Радісних Свят
Різдва Христового
та Щасливого
Нового Року

РІДНИМ та ЗНАЙОМИМ

щиро бажають

ОКСАНА КУЗЬМАК,
доня РОКСОЛЯНА, АДРІЯН,
АРІЯНА і БОГДАНЧИК ЗАЯЦІ

Радісних Свят
Різдва Христового
та
Щасливого і здорового
Нового Року

Родині і Приятелям

бажають

ОСИП і МАРУСЯ СЕРНИ

ПЛАСТ – УКРАЇНСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ в США

З радісним празником Різдва Христового

Крайова Пластова Старшина в Америці

вітає

Президента України Віктора Ющенка та український уряд, Ієрархів українських церков і духовенство, Начального Пластуна, проводи Головної Пластової Ради і Головної Пластової Булави, Крайову Пластову Старшину в Україні та в усіх країнах, де діє Пласт.
Рівнож вітаємо усіх пластунів, розкинених по світі, та весь український народ на рідних землях і в діяспорі.

Нехай зоря, що над Вертепом сяє
Ваші серця любов'ю зігріває!
Добра і миру Вам!
і світу всьому!

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

КРАЙОВА ПЛАСТОВА СТАРШИНА США

Щирі побажання з нагоди празника

РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

Ієрархам і Духовенству Українських Церков, Президентові України Вікторові Ющенкові, Світовому Конґресі Українців, Пластовим Капелянам, Крайовим Пластовим Старшинам Австралії, Арґентини, Великобританії, ЗСА, Канади, Німеччини, Польщі, Словаччини, України, усім Пластункам і Пластунам, Приятелям та Добродіям Пласту та Українському Народові

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!

НАЧАЛЬНИЙ ПЛАСТУН
ГОЛОВНА ПЛАСТОВА РАДА
ГОЛОВНА ПЛАСТОВА БУЛАВА

КРАЙОВА УПРАВА СПІЛКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ в АМЕРИЦІ

б а ж а є

Ієрархам Українських Церков, Світовій Управі СУМ, всім Управам Осередків та Булавам Відділів Юнацтва СУМ, членам і прихильникам та Українському Народові в Україні і в діяспорі

МИРНИХ і РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

За Крайову Управу СУМ:



Андрій Бігун, голова
Орест Козіцький, 1-й заступник голови
Ґеня Кузьмович-Благий, 2-й заступник голови
Мирон Приймак, секретар

Загін Червона Калина

5-ий Курінь УПС і 23-ій Курінь УСП

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

в і т а є

Блаженнішого Верховного Архиєпископа
Главу УГКЦ Патріярха Любомира Кардинала Гузара,
о. Ректора А. Чировського, о. Лева Ґолдейда,
члена Курії Василіян, о. Івана Хміля в Україні,
Пластові Проводи,
усе Пластове Братство в Україні та в діяспорі,
всіх братчиків нашого славного Загону з родинами
та увесь український нарід
і бажає

Веселих і радісних Свят та щасливого Нового Року

ГЕНЕРАЛЬНА СТАРШИНА

Запрошуємо на Вечорниці ЧК
з презентацією дебютанток

Субота, 13 лютого 2010 р. готель Hilton Pearl River,

500 Veterans Memorial Drive, Pearl River, NJ 10965
Tel.: (845) 735-900 • www.hiltonpearlriver.com



ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!

Релігійне Товариство Українців Католиків

„Свята Софія"

бажає благословенних свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

Патріярхові УКЦ Блаженнішому Любомирові, всім її Ієрархам, нашим щедрим жертводавцям та всім добрим людям.

St. Sophia Religious Association of Ukrainian Catholics Inc., USA
7911 Whitewood Road, Elkins Park, PA 19027



Управа Української Вільної Академії Наук у США
вітає
шановних членів, меценатів, друзів і прихильників
із радісним святом Різдва Христового
*та у Новому **2010-му** році*
бажає
творчих успіхів, здоров’я, радости і Миру на землі.

Христос рождається, славімо його!

Управа
Східньо-Европейського
Дослідного Інституту
ім. В. Липинського

вітає
Вельмишановних членів, співробітників,
прихильників, жертводавців і всю українську
громаду в діяспорі та в Україні

з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і щиро бажає

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

7911 Whitewood Road, Jenkintown, PA 19027

Наукове Товариство ім. Шевченка
в Америці

б а ж а є

ВСІМ ЧЛЕНАМ НАШОЇ ГРОМАДИ

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ДОБРОГО Й УСПІШНОГО
НОВОГО 2010 РОКУ

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Запрошуємо Вас
на наші конференції й доповіді
Тел.: 212 254-5130



Радісних Свят, Різдва Христового
та щасливого Нового Року

Вельмишановним Професорам,
колишнім учням гімназій та
усім мешканцям таборів

Байройт, Берхтесґаден, Карльсфельд,
Ляндсгут, Реґенсбурґ

б а ж а є

ДІЛОВИЙ КОМІТЕТ
ГІМНАЗІЇ БАЙРОЙТУ

Повідомляємо, що слідуючий

З’ЇЗД БАЙРОЙТЦІВ

відбудеться спільно з другими гімназіями
в днях 13 – 15 вересня 2010
на Союзівці.





ВЕСЕЛИХ СВЯТ І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

колишнім Учням
та всім Зальцбуржанам,
які святкують
за новим і старим стилями

б а ж а є

КОМІТЕТ
ЗАЛЬЦБУРЗЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

Наступний З’їзд
з нагоди 65-ліття заснування гімназії
відбудеться 10, 11 і 12 вересня 2010 року
на Союзівці.

Дирекція Українського Освітньо-Культурного Центру вітає Вас З Різдвом Христовим і Новим Роком!

Шлемо радісний привіт всім членам жертвенної української громади в діаспорі та братам і сестрам у вільній Україні.

Запрошуємо Вас до УОК Центру – Вашого центру українського життя у Філадельфії з 1980 року!

700 Cedar Road ~ Jenkintown, PA 19046 ~ 215.663.1166
www.ueccphila.org

З нагоди Різдва Христового та Нового 2010 Року

Екзекутива та Рада Директорів Злученого Українського Американського Допомогового Комітету

шле щирий привіт і святочні побажання Ієрархам і духовенству Українських Церков, нашим добродіям і жертводавцям, членам ЗУАДК-у і всім нашим братам і сестрам по цілому світі.
Нехай Всемогучий Господь обдарує всіх щедрими ласками.

Христос Родився! Славім Його!

Екзекутива ЗУАДК-у
United Ukrainian American Relief Committee, Inc.

1206 Cottman Ave, Philadelphia, PA 19111

Tel. 215-728-1630
Fax. 215-728-1631
e-mail: uuarc@verizon.net
web site: www.uuarc.org

УКРАЇНСЬКЕ ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ

бажає



ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ
І ПРИХИЛЬНИКАМ

Веселих Свят Різдва Христового та щастя і доброго здоров'я в Новому 2010 році

UMANA
2247 West Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
773-278-6262

www.umana.org

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ

бажає

ЧЛЕНАМ, ЇХНІМ РОДИНАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

УПРАВА
КАРПАТСЬКОГО
ЛЕЩЕТАРСЬКОГО КЛЮБУ
КЛК



Український Конгресовий Комітет Америки

бажає

Ієрархам українських церков, членству УККА
та
всій українській спільноті в США
радісних Свят Різдва Христового
та
щасливого Нового Року

Нехай Новонароджене Дитятко дарує
Вам і Вашим Родинам
радість, здоров'я та добро!

Христос Рождається! Славімо Його!

Ukrainian Congress Committee of America
203 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel.: (212) 228-6840
E-mail: ucca@ucca.org

Ukrainian National Information Service
311 Massachusetts Ave., NE
Washington, DC 20002
Tel.: (202) 547-0018
E-mail: unis@ucca.org

З нагоди радісних свят
Різдва Христового і Нового Року

вітаємо

український народ на Рідних Землях та в діяспорі, Ієрархів Українських Церков та проводи українських організацій і установ.

Сердечні поздоровлення шлемо проводові та складовим організаціям Світової Федерації Українських Лемківських Об'єднань, Управам Відділів та всьому членству Організації Оборони Лемківщини в Америці, Фундації Дослідження Лемківщини.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
СЛАВІТЕ ЙОГО!

КРАЙОВА УПРАВА
ОРГАНІЗАЦІЇ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ
В АМЕРИЦІ І ДИРЕКЦІЯ ФУНДАЦІЇ
ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕМКІВЩИНИ

Рівночасно запрошуємо всіх на

10-ту ЛЕМКІВСЬКУ ВАТРУ,
яка відбудеться 3, 4 липня 2010 р.
на оселі СУМА в Елленвіл, Н.Й.



Центральна Управа, Відділи і все членство Організації Державного Відродження України (ОДВУ)

в і т а ю т ь

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

Український народ на рідних землях і всіх наших земляків, розкинених по різних країнах світу. Вітаємо Ієрархію Українських Церков в Україні і діяспорі, центральні проводи і членство політичних і громадських організацій в Україні і діяспорі, а в тому проводи і членство Українського Золотого Хреста, УНО – Канада, ІСНО, Редакцію журналу „Самостійна Україна", Фундацію ім. О. Ольжича, Жіноче т-во ім. О. Теліги, Об'єднання Студіюючої Молоді „Зарево" в Україні. Зокрема вітаємо і шлемо сердечний дружній привіт голові проводу Українських Націоналістів Миколі Плав'юкові і членам Проводу Українських Націоналістів, побажання успіхів у всіх заходах для об'єднання національно-державницьких сил у справі відбудови і закріплення української соборної самостійної Украінни.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Олександер Процюк
голова

ГОЛОВНА УПРАВА ОРГАНІЗАЦІЇ ОБОРОНИ ЧОТИРЬОХ СВОБІД УКРАЇНИ (ООЧСУ)

вітає з нагоди

Великого Празника Різдва Христового і Нового Року

український народ в Україні і його вітку в діяспорі, Ієрархію Українських Церков на Батьківщині і на поселеннях, Провід Організації Українських Націоналістів і голову Стефана Романіва, всі братні організації Світової Конференції Українських Державницьких Організацій, Світовий Конгрес Українців, Український Конгресовий Комітет Америки, Управи Відділів ООЧСУ, усе членство, їхні родини та українське патріотичне громадянство і всіх жертводавців на фонд ОУН та бажає усім

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

Голова: ***МИХАЙЛО КОЗЮПА*** Секретар: ***ІВАН ЯВОРСЬКИЙ***



Підприємство „Інтеркар“

вітає усіх власників
і шанувальників автомобілів
з Різдвом і Новим роком!

Нехай ваші автошляхи завжди
будуть гладенькими,
а ваші авта – бездоганними!

Ми завжди готові послужити у
придбанні надійних уживаних авт і
їх технічному обслуговуванні.
Адреса „Інтеркару“:
660 Route 22 East, Hillside,
NJ 07205.
Тел.: (908)-687-4540.



Антон Гречний,
власник підприємства

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

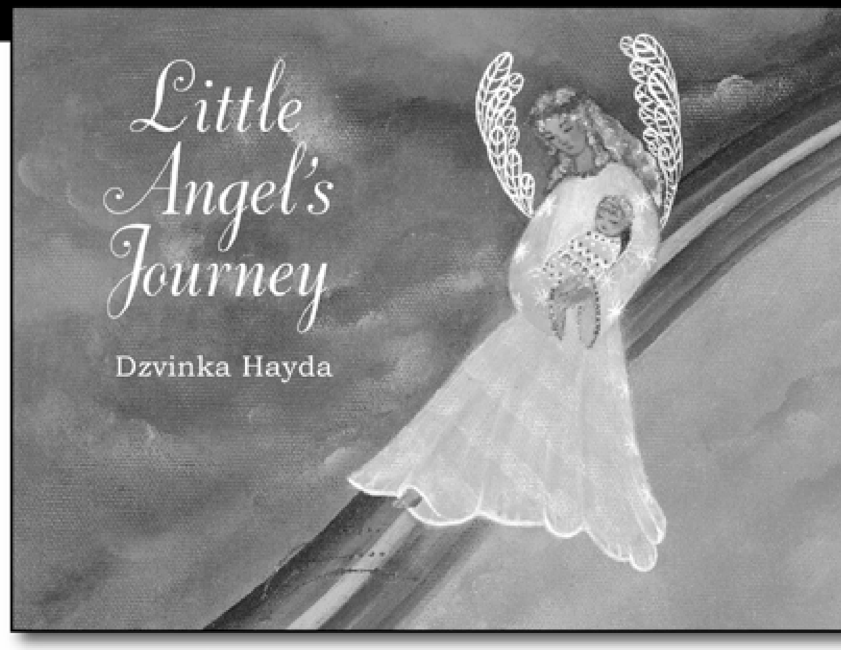
щиро вітаємо
всіх наших членів і прихильників
та бажаємо

Веселих Свят і
Щасливого Нового Року

дякуємо всім за кожночасну підтримку.

ПРЕЗИДІЯ
УКРАЇНСЬКОЇ АМЕРИКАНСЬКОЇ
КООРДИНАЦІЙНОЇ РАДИ

This Christmas, take your children on a magical journey!



Little Angel's Journey

This award-winning book, told with great love and care and filled with beautiful illustrations, is destined to touch the hearts of children and adults alike. Dzvinka Hayda's whimsical and colorful paintings are influenced by Ukrainian folk art.

Priced at $21.95

Free shipping from November 10th to December 31st, 2009

Available at **www.LittleAngelsJourney.com**

Trillium Forest Press

ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ДРУЗЯМ, КЛІЄНТАМ,
та ЗНАЙОМИМ

засилає

LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036 **(908) 925-0717**

З Новим Роком!
З Новим щастям!
Із Різдвом Христовим.
Хай задумане – удасться,
Нехай Боже слово
Оберегом для Вас буде,
Добрі, рідні, щирі люди!

щиро здоровлять

РОДИНУ, ДРУЗІВ і ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ

МИХАЙЛО СТАЩИШИН
з родиною

власник фірми



ROXOLANA
International Trade, LTD.
e-mail: roxolanaltd@roxolana.com
web: www.roxolana.com

2200 Route 10 West, Suite 104, Parsippany, NJ 07054
Tel.: 973 538-3888 Fax: 973 538-3899

Будьмо ближче до України!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

КЛІЄНТАМ, ЗНАЙОМИМ і РОДИНІ

бажають

власники м'ясної крамниці

„OLYMPIC COMMUNITY MARKET“

НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО, син **ОЛЕГ** з дружиною **ГАННУСЕЮ**
донечкою **ХРИСТИНОЮ** і сином **АНДРІЙКОМ**
донька **НАТАЛКА** з донею **ІВАНКОЮ**

„OLYMPIC COMMUNITY MARKET“

122 40th Street, Irvington, NJ
Tel.: (973) 375-3181 • Fax: (973) 375-2027



Христос Родився! Славімо Його!

Ласкаво запрошуємо всіх вірних взяти участь у наступних Святкових Богослуженнях

Українська Католицька Церква
Св. Архистратига Михаїла
о. Роман Пітула, Адміністратор
1700 BROOKS BOULEVARD
HILLSBOROUGH, NEW JERSEY 08844
тел. (до приходства): 908.526.9195
Факс: 908.725.2370
тел. (до о. пароха): 908.725.5089
E-mail: stmichaelucc@yahoo.com
Web-site: www.stmichaelukrcathchurch.org
24-ого грудня - Навечіря Різдва Христового
9:00 веч. Велике Повечіря – Great Compline (укр.)
10:00 веч. Служба Божа (анг.)
25-ого грудня – Різдво Христове
11:00 рано Служба Божа (укр.)
26-ого грудня – Собор Пресвятої Богородиці
8:30 рано Служба Божа (укр.)
27-ого грудня – Свято Святого Первомученика Стефана
8:30 рано Служба Божа (урк.)
6-ого січня – Собор Богоявлення Господнього (Йордан)
8:30 рано Служба Божа (укр.)
Велике Водосвяття
7-ого січня – Різдво Христове (за Юліянським календарем)
8:30 рано Служба Божа (урк.)

Українська Католицька Церква Різдва Пресвятої Богородиці
о. Роман Пітула, Адміністратор
80 Livingston Avenue
New Brunswick, New Jersey 08901
Тел: 732.246.1516 Тел: (до приходства): 908.526.9195
Факс: 908.725.2370 Тел: (до о. пароха): 908.725.5089
E-mail: nativitybvmucc@yahoo.com
25-ого грудня - Різдво Христове
7:45 рано Велике Повечіря – Great Compline (укр.)
8:30 рано Служба Божа (укр.)
26-ого грудня – Собор Пресвятої Богородиці
10:30 рано Служба Божа (укр.)
27-ого грудня – Свято Святого Первомученика Стефана
11:00 рано Служба Божа (укр.)
6-ого січня – Собор Богоявлення Господнього (Йордан)
11:00 рано Служба Божа (укр.)
Велике Водосвяття
7-ого січня – Різдво Христове (за Юліянським календарем)
11:00 рано Служба Божа (урк.)

Українська Католицька Церква Святого Первомученика Стефана
о. Іван Турик, Адміністратор
1344 White Oak Bottom Road,
Toms River, New Jersey 08755
Тел: 732.505.6053, о. Івана мобільний телефон: 202-368-2408
Тел. на замовлення пирогів: 732.505-6293
Email: aphinagor@hotmail.com
website www.ststephenchurch.us
25-ого грудня - Різдво Христове
8:45 рано Служба Божа (укр.)
10:00 рано Служба Божа (анг.)
26-ого грудня - Собор Пресвятої Богородиці
10:00 рано Служба Божа
27-ого грудня - Свято Первомученика Стефана (Храмове Свято)
8:45 рано Служба Божа (укр.)
10:00 рано Служба Божа (анг.)
6-ого січня - 2009 – Йордан
10:00 рано Служба Божа і Велике Водосвяття

Українська Католицька Церква
Святого Володимира Великого
о. Йосиф Шупа, парох;
о. Василь Владика, сотрудник
309 Grier Avenue
Elizabeth, New Jersey 07202
Тел: 908.352-8823 Факс: 908.352.7648
Email: St.VladimirChurch@verizon.net
24-ого грудня - Навечіря Різдва Христового
8:30 веч. Велике Повечіря (процесія з дітьми)
Служба Божа (анг.)
25-ого грудня - Різдво Христове
9:30 рано Служба Божа (укр.)
1-ого січня – Новий Рік
9:00 рано Служба Божа
5-ого січня – Навечіря Свята Йордану
7:00 веч. Служба Божа (анг.) і Водосвяття
6-ого січня – Йордан
9:00 рано Служба Божа (укр.) і Водосвяття

Українська Католицька Церква
Непорочного Зачаття Божої Матері
о. Йосиф Шупа, парох;
о. Василь Владика, сотрудник
Bloy Street & Liberty Avenue
Hillside, New Jersey 07205
Тел: 908.352-8823 Факс: 908.352.7648
Email: icukrainiancatholic@yahoo.com
www.byzcath.org/ImmaculateConception
24-ого грудня - Навечіря Різдва Христового
4:00 по пол. Велике Повечіря (процесія з дітьми). Служба Божа (анг.)
25-ого грудня - Різдво Христове
8:45 рано Служба Божа (укр.)

Українська Католицька Церква
Святого Миколая
о. Іван Турик, Адміністратор
801 Carmel Rd
Millville, NJ 08322
Тел: 856-825-4826 або 732-505-6053
24-ого грудня - Навечіря Різдва Христового
7:30 веч. Велике Повечіря
8:00 веч. Служба Божа
26-ого грудня – Собор Пресвятої Богородиці
5:00 веч. Служба Божа

Українська Католицька Церква Покрова Божої Матері
о. Василь Владика, Адміністратор
719 Roosevelt Avenue
Carteret, New Jersey
Тел/Факс: 732.366-2156
24-ого грудня – Навечіря Різдва Христового
9:00 веч. Велике Повечіря
Служба Божа
25-ого грудня – Різдво Христове
10:30 рано Служба Божа

Українська Католицька Церква Св. Миколая
о. Андрій Дудькевич, парох
60 Holdsworth Court
Passaic, New Jersey 07055
Тел: 973-471-9727 Факс: 973-471-4714
Website: www.stnicholasucc.org
24-ого грудня - Навечіря Різдва Христового
10:00 веч. Велике Повечіря
10:30 веч. Служба Божа
25-ого грудня – Різдво Христове
10:30 рано Служба Божа (анг. і укр.)
26-ого грудня – Собор Пресвятої Богородиці
9:00 рано Служба Божа
5:00 по пол. Служба Божа
27-ого грудня – Свято Святого Первомученика Стефана
8:30 рано Служба Божа
10:30 рано Служба Божа
6-ого січня - 2010 – Йордан
9:00 рано Служба Божа
6:00 веч. Служба Божа

Українська Католицька Церква
св. Івана Христителя
о. митрофорний протопресвітер Роман Мірчук
60 North Jefferson Road
Whippany, New Jersey 07981
973-887-3616:
Email: fatherroman@optonline.net
Свят-Вечір, 24 грудня:
9:00 веч. - Велике Повечер'я
10:00 веч. - Служба Божа (укр.)
Різдво Христове, 25 грудня:
8:30 рано - Служба Божа (анг.)
10:00 рано - Служба Божа (укр.)
Богоявління (Йордан), 6 січня:
9:00 рано - Служба Божа і Велике Водосвяття
7:00 веч. - Служба Божа і Велике Водосвяття

Українська Католицька Церква св. Павла
о. Василь Корницький
79 Cherry Lane
Ramsey, New Jersey 07446
Tel: 845-238-8936;
Email: bkornitsky@yahoo.com
Різдво Христове, 25 грудня:
12:00 по пол. - Служба Божа

Українська Католицька Церква Святих Апостолів Петра і Павла
о. Василь Путера, парох
30 Bentley Avenue
Jersey City, New Jersey 07304
Тел: 201.432.3122 Факс: 201.432.0111
24-ого грудня – Навечіря Різдва Христового
10:00 веч. Велике Повечіря
10:30 веч. Служба Божа
25-ого грудня – Різдво Христове
11:00 рано Служба Божа
6-ого січня – Йордан
9:00 рано Служба Божа і Водосвяття

Українська Католицька Церква
Успіння Божої Матері
о. Василь Путера, парох
30 East 25th Street, P.O. Box 260
Bayonne, New Jersey 07002
Attended by: Ss. Peter and Paul Church
30 Bentley Avenue, Jersey City, New Jersey 07304
Tel: 201.432.3122 Fax: 201.432.0111
25-ого грудня – Різдво Христове
8:30 рано Велике Повечіря
9:00 рано Служба Божа
6-ого січня - Йордан
11:00 рано Служба Божа і Водосвяття

Українська Католицька Церква
Священомученика Йосафата
о. Володимир Попик, Адміністратор
1195 Deutz Avenue
Trenton, New Jersey 08611
Тел: 609.695-3771 Факс: 609.815.0232
24-ого грудня - Навечіря Різдва Христового
9:00 веч. Велике Повечіря
Служба Божа
25-ого грудня - Різдво Христове
10:00 рано Служба Божа
26-ого грудня - Собор Пресвятої Богородиці
9:00 рано Служба Божа
31-ого грудня – 'Новорічна Забава'
9:00 веч. до 2:00 рано
1-ого січня – Новий Рік
10:00 рано Служба Божа
6-ого січня – Йордан
10:00 рано Служба Божа і Водосвяття
24-ого січня – 'ПРОСФОРА'
11:30 рано

Українська Католицька Церква
Святого Івана Хрестителя
о. Леонід Малков, парох
719 Sanford Avenue
Newark, New Jersey 07106
Тел: 973.371-1356 Факс: 973.416.0085
Website: www.stjohn-nj.com
24-ого грудня - Навечіря Різдва Христового
5:00 по пол. Служба Божа (анг.)
10:00 веч. Велике Повечіря, Коляди і Сповіді
11:00 веч. Служба Божа (укр.)
25-ого грудня - Різдво Христове
8:30 рано Служба Божа (анг.)
10:00 рано Служба Божа (укр.)
26-ого грудня - Собор Пресвятої Богородиці
9:00 рано Служба Божа (укр.)
5:00 веч. Служба Божа (анг.)
27-ого грудня - Св. Первомученика Стефана
8:00 рано Служба Божа (анг.)
9:30 рано Служба Божа (укр.)
11:00 рано РІЗДЯНИЙ КОНЦЕРТ, ПРОСФОРА (ОБІД)
1-ого січня - 2010 – Новий Рік
10:00 рано Служба Божа (укр.)
7:00 веч. Служба Божа (укр.)
5-ого січня – Навечіря Свята Йордану
9:00 рано Служба Божа (укр.) і Мале Водосвяття
6-ого січня – Йордан
8:00 рано Служба Божа (анг.)
9:30 рано Служба Божа (укр.) й Урочисте Водосвяття
7-ого січня – Різдво Христове (старий календар)
9:00 рано Служба Божа (укр.)
7:00 веч. Служба Божа (укр.)
19-ого січня – Йордан (старий календар)
9:00 рано Служба Божа (укр.)
і Урочисте Водосвяття

Українська Католицька Церква
Св. Миколая
о. Петро Зварич, парох
P.O. Box 162 – Route 46
Great Meadows, New Jersey 07838
Тел: 610.252.4266 Факс: 610.252.8533
24-ого грудня - Навечіря Різдва Христового
6:00 веч. Служба Божа
25-ого грудня – Різдво Христове
9:00 рано Служба Божа
26-ого грудня – Собор Пресвятої Богородиці
4:00 по пол. Служба Божа
27-ого грудня – Свято Святого Первомученика Стефана
8:30 рано Служба Божа

Українська Католицька Церква
Успіння Божої Матері
о. Роман Дубицький, парох
о. диякон Павло Макар
Alta Vista Place and Meredith Street,
Perth Amboy, New Jersey 08861
Алла Коростіл, дяк і директор парафіяльного хору
Parish web.: assumptioncatholicchurch.net
Email: assumptionchurch@verizon.net
24-ого грудня - Навечіря Різдва Христового
4:00 по пол. Служба Божа (для дітей)
10:00 веч. Служба Божа (анг.)
25-ого грудня – Різдво Христове
9:00 рано Служба Божа (укр.)
26-ого грудня – Собор Пресвятої Богородиці
9:00 рано Служба Божа
31-ого січня – Навечіря Нового Року
5:00 по пол. Служба Божа
1-ого січня - 2010 – Новий Рік
9:00 рано Служба Божа
5-ого січня – Навечіря Свята Йордану
7:00 веч. Служба Божа
6-ого січня – Йордан
9:00 рано Служба Божа (укр.) і Водосвячення
7-ого січня – Різдво Христове (старий календар)
9:00 рано Служба Божа (укр.)



Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union
Самопоміч
Христос Рамдається
Від щирого серця бажаємо Вам веселих свят Різдва Христового і щасливого Нового Року!
Об'єднані в кооперації, ми забезпечуємо собі й нашим нащадкам краще майбутнє.
Selfreliance.Com
Full Financial Services
NCUA



UKRAINIAN SELFRELIANCE NEW ENGLAND FEDERAL CREDIT UNION
Самопоміч
ВСІХ ВАС РАДІСНО ВІТАЄМ, ЩИРО ЩАСТЯ ВАМ БАЖАЄМ, З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ, З НОВИМ РОКОМ І ЙОРДАНОМ ВСЯКОГО ДОБРА ВАМ ЗАСИЛАЄМ!
ДАЙ ВАМ БОЖЕ СВЯТКУВАТИ ТА РАХУНОК З НАМИ МАТИ, ЩОБ ДОБРО ВАШЕ ЗРОСТАЛО, ЩОБ РОДИНА ПРОЦВІТАЛА!
ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА «САМОПОМІЧ» В НЬЮ ІНГЛАНД
ВІТАЄ ЧИТАЧІВ ЖУРНАЛУ «КРУГОЗІР»
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА НОВИМ РОКОМ ТА ЗАПРОШУЄ ВСІХ, ХТО Є УКРАЇНСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ, ДО СПІВПРАЦІ!
МИ ГАРАНТУЄМО ВАМ ВИСОКОЯКІСНЕ ФІНАНСОВЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ.
ВСЕ, ЯК В БАНКУ,
+ БЕЗКОШТОВНО:
ON-LINE BANKING
BILL PAY
E-STATEMENT
ЧЕКАЄМО НА ВАС У ГОЛОВНОМУ ОФІСІ ЗА АДРЕСОЮ:
21 SILAS DEANE HIGHWAY WETHERSFIELD, CT 06109
(860) 296-4714; (800) 405-4714
FAX (860) 296-3499
ТА В ФІЛІЯХ:
103 NORTH ELM STREET WESTFIELD, MA 01085
(413) 568-4948; FAX (413) 568-4747
270 BROAD STREET NEW BRITAIN, CT 06053
(860) 801-6095; FAX (860) 801-6120
СЛУЖИМО УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ ВІД 1959 РОКУ
НАШІ АКТИВИ СКЛАДАЮТЬ ПОНАД $32 МЛН.

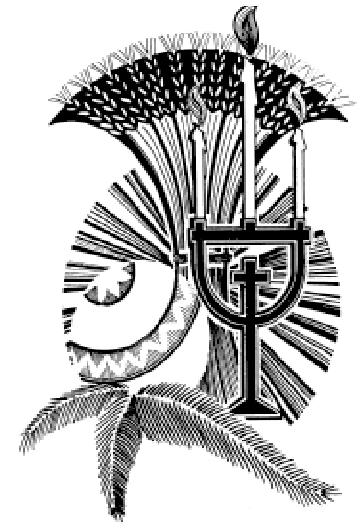


ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
БАГАТО СИЛ, ЗДОРОВ'Я та ЩАСТЯ
В НОВОМУ 2010 РОЦІ

Б А Ж А Є М О

ХРИСТОС



РОДИВСЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ЧЛЕНАМ, ДИРЕКТОРАМ, УПРАВИТЕЛЯМ
та
ПРАЦІВНИКАМ УКРАЇНСЬКИХ КРЕДИТОВИХ КООПЕРАТИВ

БОГДАН ВАТРАЛЬ
Голова Ради Директорів Централі Українських Кооператив Америки

ОРИСЯ БУРДЯК
Президент

ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ (ЦУКА)
UKRAINIAN NATIONAL CREDIT UNION ASSOCIATION

2315 W. Chicago Ave. • Chicago, Illinois 60622 **773/489-0050**
www.uncua.com

Connecticut – Massachusetts
Ukrainian Selfreliance New England
Federal Credit Union
21 Silas Deane Highway
Wethersfield, CT 06109
T: 800.405.4714
Branch offices:
Westfield, MA; New Britain, CT
www.usnefcu.com

Illinois – Indiana – New Jersey
Selfreliance Ukrainian American
Federal Credit Union
2332 West Chicago Avenue
Chicago, IL 60622
T: 888.222.UKR1
Branch offices:
Newark, NJ; Jersey City, NJ;
Whippany, NJ; Munster, IN;
Palatine, IL; Bloomingdale, IL;
Chicago, IL; Palos Park, IL
www.selfreliance.com

Michigan
Ukrainian Selfreliance Michigan
Federal Credit Union
26791 Ryan Road
Warren, MI 48091
T: 877.POLTAVA
Branch offices:
Hamtramck, MI
Dearborn Heights, MI
www.usmfcu.org

Maryland
Selfreliance Baltimore
Federal Credit Union
2345 Eastern Avenue
Baltimore, MD 21224
T: 410.327.9841
selfrelbaltfcu@aol.com

Michigan
Ukrainian Future Credit Union
26495 Ryan Road
Warren, MI 48091
T: 586.757.1980
Branch offices:
Hamtramck, MI;
West Bloomfield, MI;
Dearborn Heights, MI
www.ukrfutcu.org

Minnesota
Ukrainian Credit Union
301 Main Street, N.E.
Minneapolis, MN 55413
T: 612.379.4969
www.ukrainiancumn.com

New Jersey
Self Reliance (NJ)
Federal Credit Union
851 Allwood Road
Clifton, NJ 07012
T: 888.BANK.UKE
Branch office:
Passaic, NJ
www.bankuke.com

New York
Self Reliance (NY)
Federal Credit Union
108 Second Avenue
New York, NY 10003
T: 888.SELFREL
Branch offices:
Kerhonkson, NY; Uniondale, NY;
Astoria, NY; Lindenhurst, NY
www.selfrelianceny.org

New York – Connecticut
SUMA (Yonkers)
Federal Credit Union
125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701
T: 888.644.SUMA
Branch offices:
Spring Valley, NY; Stamford, CT;
New Haven, CT; Yonkers, NY
www.sumafcu.org

New York – California
Massachusetts – Oregon
Ukrainian Federal Credit Union
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
T: 877.968.7828
Branch offices:
Watervliet, NY; Portland, OR;
Citrus Heights, CA;
Syracuse, NY; Dedham, MA
www.rufcu.org

New York – New Jersey
Ukrainian National
Federal Credit Union
215 Second Avenue
New York, NY 10003
T: 866.859.5848
Branch offices:
South Bound Brook, NJ
Brooklyn, NY; Carteret, NJ
www.uofcu.org

New York
Ukrainian Home Dnipro
Federal Credit Union
562 Genesee Street
Buffalo, NY 14204
T: 887.847.6655
www.uhdfcu.com

Ohio
Cleveland Selfreliance
Federal Credit Union
6108 State Road
Parma, OH 44134
T: 440.884.9111
www.clevelandselfreliance.com

Ohio
Osnova Ukrainian
Federal Credit Union
5602 State Road
Parma, OH 44134
T: 440.842.5888
www.osnovafcu.com

Pennsylvania – New Jersey
Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union
1729 Cottman Avenue
Philadelphia, PA 19111
T: 888.POLTAVA
Branch offices:
Jenkintown, PA
Philadelphia, PA: Trenton, NJ
www.ukrfcu.com

Pennsylvania
Ukrainian Selfreliance
of Western Pennsylvania
Federal Credit Union
95 South Seventh Street
Pittsburgh, PA 15203
T: 412.481.1865
www.samopomich.com



КОРИСНО ДІЗНАТИСЯ

Наукові засади вірусології були закладені в Україні

З початку листопада в Україні поширилися повідомлення про ґрипу H1N1, про відчайдушні заходи керівництва держави щодо його подолання. Примітно, що коментували ситуацію більше політики, особливо кандидати у президенти, ніж лікарі. Звичайно, можна було б припускати політичне підґрунтя цієї кампанії, але своє слово сказала Всесвітня організація охорони здоров'я: має місце пандемія, ґрипа поширилася у багатьох країнах, не лише в Україні. Тому треба вести мову про ґриповий вірус.

Латинське слово „вірус" („отрута") означає надзвичайно малих за розмірами збудників інфекційних захворювань. Віруси не здатні до життя поза клітиною, змінливі у пристосуванні до середовища. Науковці-вірусологи усього світу не встигають розробляти антиґрипові вакцини та ліки, тобто завжди запізнюються.

У дослідженнях про маловідомі цивілізації минулого часто читаємо, що вони загинули з невідомих причин, хоч і залишили по собі матеріяльні пам'ятки всесвітнього значення. А куди ж поділися ацтеки з Мексики, майя – теж з американського континенту? Версія реальної гіпотези – цих народів знищили вірусні епідемії. А от які?

Епідемії бувають мікробні та вірусні. Для боротьби з мікробними збудниками хвороб винайшли багато ліків, зокрема ефективні антибіотики. Людство вже знайшло шляхи подолання туберкульози, черевного тифу, дизентерії, коклюшу, холери, чуми та багато інших хвороб.

А от боротьба з вірусами значно складніша, випереджати зміни отих мутантів ще не навчилися.

Наукові засади вірусології заклав Дмитро Іванівський ще у 1892 році. Ця історія пов'язана з Україною. Д. Іванівський народився у селі поблизу Санкт-Петербурґу, навчався в столичному університеті. Працював, як тоді казали, у Малоросії. Саме там він зустрівся з хворобою рослин тютюну – так званою мозаїкою, яку українські селяни називали „рябухою". Разом зі своїм другом Данилом Заболотним, який тоді ж шукав джерела чуми, Д. Іванівський пройшов сотні верст шляхами України та Бесарабії, беручи зразки рослин, котрі хворіли на „рябуху". А потім став їх вивчати і систематизувати результати.

Збудників „рябухи" не було видно у мікроскоп, вони не реаґували на годівлю. Заслуга Д. Іванівського перед наукою в тому, що він здогадався застосувати фільтр, виготовлений із порцеляни. Віруси були настільки меншими за будь-які мікроби, що вони вільно проходили крізь пори фільтра, тоді як мікроби на ньому залишалися. З того часу в новій науці „вірусології" й почали застосовувати термін „фільтрувальні віруси".

Одночасно з Д. Іванівським вивченням вірусів займалися голяндські вчені Майєр та Бейеринк. З того часу в світі існує дві школи вірусології: одна стверджує, що віруси – це організми, живі білкові тіла, які мають свою структуру; друга школа бачить у вірусах речовину-розчин, який має деякі риси живого. Для дослідження вірусів застосовують електронний мікроскоп, який в сотні разів потужніший за давній оптичний мікроскоп, а також новітні досягнення генної інженерії надзвичайно складні комп'ютерні програми. І все ж боротьба з вірусами залишається проблемою.



Вчений Дмитро Іванівський.

Часто-густо епідемії йшли поруч із війнами. У 1648-1649 роках, після битв під Корсунем і Пилявцями, був „чумний мор", під час російсько-шведської війни на початку XVIII ст. у Києві була велика чума в 1710-1711 роках, під час російсько-турецької війни у 1770-1771 роках в Києві від чуми померло близько 6,000 люду, у 1831 році холера охопила майже всю Російську імперію (тоді також точилася російсько-турецька війна). Ґрипа-„еспанка" спалахнула у 1918 році – це теж пов'язано з Першою світовою війною.

Нинішня епідемія ґрипи розпочалася у Мексиці. За якихось півроку вона пройшла багатьма країнами Европи і на початку листопада досягла України.

Володимир Єфимов,
Дніпропетровськ

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Осціславська • 973-292-9800 #3040* • adukr@optonline.net

• НА ПРОДАЖ •

На продаж люксусовий апартамент у North Port, FL, в українському кондомініюмі на 3 поверсі,: мебльований, 2 спальні, 2 лазнички, 2 елевейтори, катедральні стелі, 3 роки кондиціонер. Нова 5/8 інча твердого дерева підлога і керамічні плити. Крите паркування, басейн з підігрівачем. Ціна 135,000 дол.
Тел.: (941) 426-0080

• РІЗНЕ •

ДЕШЕВІ ДЗВІНКИ В УКРАЇНУ!
Дзвоніть з вашого домашнього та мобільного в Україну на домашній та мобільний телефон.
Тільки 10 центів за хв.
847-298-5900 Юрій

• ПРАЦЯ •

Стале заняття для самітньої господарної середнього віку, невеликого росту жінки при самітнім безродинним емериті.
Тел.: (480) 837-4639

• ЗНАЙОМСТВА •

Український кавалер, 39 річний, без поганих звичок, познайомиться з панною, українкою віком 30-35 років, яка ніколи не була одружена і не має дітей. Я вихований у грекокатолицькому віросповіданні і хочу створити здорову католицьку родину. **Тел.: 1 (519) 836-1135**

ПЕРЕЖИТЕ І НЕЗАБУТЕ

В’язень Іванко помер у Норільську

З Іванком ми познайомились в Сибіру, в Красноярському пересильному таборі влітку 1952 року. Величезна зона вміщувала до 30 тис. арештованих, а етапи прибували з різних частин імперії і, здавалось, їм не буде кінця.

Літо було надзвичайно кривавим. В таборі верховодили кримінальники, вночі відбувались бійки, які закінчувались людськими жертвами. Злочинці виборювали право грабувати і вбивати, а ми змагались за людські права в цьому нелюдському становищі. Таборова охорона скуповувала награбоване, даючи за нього чай або одеколон. Охорона вважала кримінальників соціяльно близьким елементом, котрий може бути перевихований. Ми ж назавжди були записані до списків непоправних ворогів держави.

Іванка привезли на пересильний табір з-під Тернополя разом з батьком Степаном. Їх судили за зв’язок з повстанцями-націоналістами, якими вночі вони давали перепочити та щось з’їсти.

Степан ще не був старий, але змучений, з хоробливими мішками під очима, розгублений і морально знищений. Цілими днями ходив з похиленою головою, його сумні очі були повні сліз, які ледь стримувались запухлими повіками. Увечорі, на нарах, він спогадами роз’ятрував свою душу, мучив хворе серце.

Іванко був мій одноліток – високий, стрункий, як тополя, білявий, з блакитними очима. Вражали його довгі, як у піяніста, пальці – ознака чутливої душі. Я любив Іванка якоюсь особливою любов’ю, якось здалека, як люблять гарну дитину. Іноді, вечорами, коли стихали колючі дощі, ми виходили на вулицю і починали з іншими співати „Реве та стогне Дніпр широкий".

Під час цих вечорів, за колючим дротом, на валу, збирались тисячі мешканців міста, щоб слухати спів нескореного народу. Іванко з батьком були посеред співаючих. Але осінь була вже на порозі, і табір готувався до етапу. Ми знали, що нас відсилатимуть в Норільськ. А це була двотижнева подорож по Єнисею до порту Дудинка. В тісному смердючому трюмі, лежачи на брудній вологій підлозі, ми перейшли цей шлях до призначеної місцевости. Мені з Іванком пощастило, ми потрапили до секції політичних, але в сусідній секції, де разом з політичними в’язнями були кримінальники, по дорозі почались бійки, під час яких загинуло сім осіб. Мертвих викидали в море. Ми йшли на Таймир, щоб дати державі вугілля, руду, збудувати в тундрі дороги.

Дудинка – ворота до пекла, через які перейшли сотні тисяч рабів, і більшість не вийшла звідти живими. Пароплав пристав до берега. Нас почали вивантажувати. Ми сходили на замерзлий берег, де нам наказували лягати на лід і не рухатись, поки не збереться 50 осіб. Єнисей парував білим туманом, а небо палахкотіло північним сяйвом. Вздовж берега палали ватри, біля яких грілись конвоїри. До в’язнів на льоду підходили п’яні офіцери з палицями в руках та підганяли їх до вагонів.

Я з Іванком та його батьком потрапили до одного вагона. Вояк приніс мішок сухарів і висипав їх на підлогу в пил. Цим вагоном перевозили цемент. Ми почали гризти сухарі. Хтось пожартував текстом з Євангелії: „І буде плач і скрегіт зубів". Через декілька годин ми вирушили в 100-кілометрову подорож, яка забрала ще більше живих. Почалась заметіль, холод збільшувався, а люди були в літньому одязі, мало хто мав шапку. Ми обнімались, лягали один на одного, кожний намагався влізти до середини, і ця купа людських тіл рухалась, стогнала. Відбувалась боротьба за існування, щоб зігрітись.

Іванко був дуже погано одягнений, мій військовий плащ теж не можна було визнати розкішним, але ми вирішили використовувати його по черзі. І так доїхали до Норільська. Раз я грівся, а він танцював, а тоді він грівся, а я танцював. Степан стояв, як витесаний з каменю пам’ятник над власною могилою, і дивився в вікно, за яким бушувала заметіль. Він бачив в цьому зимовому морозі свою білу хату з чорногузами на даху, соняшниками біля тину та мальвами біля вікон, і свою дружину Палажку.

В Норільську сніговія трохи втихла, але мороз збільшився. Нас вивантажили і погнали в місто. Померлих під час подорожі залишили в вагонах. Їх пізніше забрали і автомашинами відвезли на Каларгон – долину смерти. Тільки центр міста був подібний на селище, а вулиці – дороги, по яких водили ув’язнених до роботи і назад.

Нас провели в табір, замкнули в холодному бараці і забули на цілу добу. Ні води, ні хліба. З розпуки люди кричали, стукали в двері, вимагали води. Прийшов черговий вояк, сказав, що в таборі нема води, бо трісла труба. Він дозволив в’язням виходити по 10 осіб і набирати снігу. Ми їли сніг, і в бараці створився сірий туман від випарів.

Степан, як у вагоні, стояв біля вікна і дивився в далечінь, за мертві верхи, які оточували Норільськ. Я бачив, що його душа пішла в далечінь і вже не може повернутись і оживити вимучене тіло. І сталось так, як я передбачав. Нараз він скрикнув і впав на підлогу. Лікар, німець з Поволжя, поставив діягноз – смерть від удару серця. Іванко стоячи на колінах, дивлячись в стелю незрячими очима і повторював: „Тату, тату, що я скажу вдома, що я скажу матері?". Нещасний Іванко, не знав, що через рік він піде за своїм батьком і ніколи не побачить ні своєї матері, ні бідної матері, ні білої хати під липами.

Я та Іванко працювали в копальнях на різних змінах, жили в різних бараках, але часто зустрічались. Він ставав таким, як був його батько. Цілком увійшов в себе, і я зрозумів, що його душа розділилась на дві частини і не може погодитись з нестерпним станом життя. Мене лякали його рум’яні щоки на білосніжному обличчі і постійний легкий кашель.

Навесні мене відіслали в Мінськ, де я був шість місяців, а коли повернувся в Норільськ, то довідався, що Іванко вмирає від туберкульози. Я дістав 200 грамів комбіжиру і пішов відвідати його. Іванко сидів на іржавому шпитальному ліжку. Його неможливо було пізнати.

Я бачив поморщеного старого діда, висохлого до кісток і тільки ніжні очі палали, ніби він мав високу температуру. Я сів біля нього, пригорнув його і перелякався: мені здалось, що я притулився до скелета, котрий міг розсипатись. Ми потиху розмовляли. Мене дивувала його увага, до, як мені здавалось, домашніх дрібниць. „Зараз у нас вдома вечір, мати доїть корову, а корова має погану звичку копати відро задньою ногою. Не знаю, як мати з тим справиться".

Він озирнувся і почав розпитувати: „А ти їхав через Україну?". Так, нас везли через Харків. „І бачив зелені дерева?". Бачив каштани, і бачив, як косять траву. Іванко з заздрістю поглянув на мене і посміхнувся. Знову задумався і запитав, так ніби відповідь мала б якесь значення в його становищі: „А в якій стороні Україна?". Я показав йому південне вікно, і він зробив рух, щоб піднятись. Я зауважив, що він був в напівпритомному стані. Підвів його до вікна, за яким на віддалі стояла гора, вкрита синім снігом, тільки її верхівка була осяяна блідим північним сонцем, яке в цю пору року виходило на декілька годин після довгої північної ночі і сопка була подібна на гаснучу свічку.

Коли згас останній промінь, Іванко сказав: „Чи довідаються коли-небудь люди про нас?".

Іванко помер перед Великоднем, в Велику П’ятницю. На світанку, коли сонце знову засвітило свічкугірку, до санітарного бараку під’їхав віз, яким вивозили з зони сміття. На віз поклали скриню з покійником і вивезли за браму.

Іванколіг разом з своїм батьком в могилу далеко від рідної землі. Проминуть роки, а вони лежатимуть в вічній мерзлоті – нетлінні, як мощі, до суду Божого.

Петро Вінцукевич,
ветеран УПА

Рукопис білоруса Петра Вінцукевича, який був в’язнем в Норільську у 1952-1958 роках, надіслала з Рівного Галина Петренко-Кухарчук. Оригінал був написаний російською мовою, його переклала українською мовою в Дітройті Валентина Євич.

Богдан Неганів,
Трой, Мишиґен

У першу сумну річницю
12/20/26 – 12/17/08
нашої найдорожчої і незабутньої
МАМИ і БУСІ

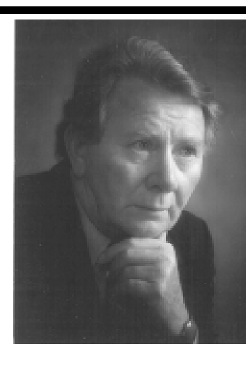


св. п.

ОЛЬГИ ТРУШ

У смутку:
донька – Іренка з Лідою, Андріяною,
Jack, Daisy and Gigi.

Повідомляємо усіх, що
в Першу сумну річницю смерти
нашого найдорожчого і незабутнього
ЧОЛОВІКА і БАТЬКА



св. п.

д-р ТАРАСА В'ЯЧЕСЛАВА ШЕҐЕДИНА

який відійшов від нас у вічність в неділю досвіта, 21 грудня 2008 р.

будуть відправлені

ПОМИНАЛЬНІ БОГОСЛУЖІННЯ

в церкві св. Івана Хрестителя в Нюарку, Н. Дж.

- **в суботу, 19 грудня о год. 7:45 ранку;**
- **в понеділок, 21 грудня о год. 7:45 ранку;**
- **в суботу, 26 грудня о год. 9-ій ранку.**

Про молитви за упокій душі Покійного просять:
дружина - ЛЮБОВ,
син - АСКОЛЬД,
донька - РОКСОЛЯНА з чоловіком МИКОЛОЮ ВЕКЛЯК.

З невимовним жалем ділимося сумною вісткою, що несподівано в понеділок, 7-го грудня 2009 р. відійшла у вічність на 88-му році життя наша найдорожча

МАМА, БАБЦЯ і ПРАБАБЦЯ



св. п.

КАТРУСЯ ЛЯЛЬКА

з дому ВЕЛИТОВИЧ

нар. 6 травня, 1921 року в місті Рогатині

В Україні молодою стала членкинею Союзу Українок де у Львові покінчила курси провадження садочків , а з приїздом до Америки включилася до праці 47-го Відділу Союзу Українок ім. Лесі Українки в Рочестері, Ню Йорк. Катруся роками була активною в Пласт-Прияті при пластовоій станиці в Рочестер, Н. Й. та була довголітньою парафіянкою церкви св. Йосафата де багато часу присвячувала в підготовці щорічних церковних фестивалів.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 11 грудня 2009 р. в Українській католицькій церкві св. Йосафата в Рочестері, Ню-Йорк.

Залишила в глибокому смутку:
дочку - УЛЯНУ БАБ'ЮК з мужем МИРОНОМ
сина - БОГДАНА з дружиною ВІРДЖІНІЄЮ
внучок - АСЮ БАБ'ЮК з мужем ҐРЕҐОМ СТАББС
- ЛЯРИСУ ЛЯЛЬКУ з мужем ДАВИДОМ ОТТЕН
правнуків - АЛЕКСАНДРУ, АРІЯННУ і ВАСИЛЬКА СТАББС
і ближчу та дальшу родину в Америці, Канаді і в Україні.

Вічна їй пам'ять!

Братство Колишніх Вояків 1-ої Української Дивізії
Української Національної Армії
Станиця в Дітройті, США

Ділимоя сумною вісткою з членством і українською громадою про те, що 3 грудня 2009 р. відійшов у вічність бувший голова і довголітній член Управи станиці

св. п.

ЯРОСЛАВ КРИВИЙ

Горем опачаленій родині покійного Ярослава складаємо наше щире співчуття.

Управа Станиці

Ділимося сумною вісткою, що 11 листопада 2009 р. помер

св. п.

МИХАЙЛО МЕЛЬНИКОВИЧ

нар. 15 квітня 1922 р. в селі Либохора, повіт Тука.

Залишив у великому смутку сина СТЕФАНА і дорогих ПРИЯТЕЛІВ.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 13 листопада 2009 р. у церкві Чесного Хреста в Асторії, Н. Й. Похований на цвинтарі св. Духа в Гемптонбурґу, Н. Й.

Вічна Йому пам'ять!

В ШОСТУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
відходу у Божу вічність
нашої найдорожчої і незабутньої
МАМИ, БАБЦІ, СЕСТРИ і ТЕТИ

СВ. П.

ОЛЬГИ ГУГЛЕВИЧ

буде відслужена

ПОМИНАЛЬНА СЛУЖБА БОЖА
з ПАНАХИДОЮ

в церкві св. Юра в Ню-Йорку
в понеділок, 28 грудня 2009 р.
о год. 8:30 ранку.

Про молитви за душу Покійної просять

син БОГДАН з родиною

В 16-ту ЗАВЖДИ ПАМ'ЯТНУ РІЧНИЦЮ
відходу у Божу вічність
нашого найдорожчого і незабутнього
БАТЬКА, ДІДУСЯ, БРАТА і ВУЙКА

СВ. П.

РОМАНА ГУГЛЕВИЧА

буде відслужена

ПОМИНАЛЬНА СЛУЖБА БОЖА
з ПАНАХИДОЮ

в церкві св. Юра в Ню-Йорку
в понеділок, 28 грудня 2009 р.
о год. 8:30 ранку.

Про молитви за душу Покійного просять

син БОГДАН з родиною


A NEW YEAR'S EVE 2010 EXTRAVAGANZA
THE SOYUZIVKA
VENETIAN
BALL
Thursday, December 31st 2009
The Venetian Ball will include a Masquerade during our Open Bar Cocktail Hour with Hors d'oeuvres.
We invite you to wear a mask, so bring your own or one will be provided. Evening Wear Suggested.
VENETIAN BALL
DINNER MENU
Soup & Salad
Italian Wedding Soup, Romaine Caesar with Shaved Manchego, cured Tomato & Crispy Pancetta
Entree (choice of)
Butterflied Venetian Flank Steak stuffed with Sundried Tomatoes, Spinach, Mushrooms & Fontina Cheese
Chicken Saltimbocca with Prosciutto and Fontina Cheese
Poached Trout stuffed with Salmon Mousse
Dessert
Venetian Table/Dessert Station
Complimentary Champagne all evening
EVENT, OVERNIGHT
AND WEEKEND PACKAGES
$150 Single package (standard rooms)
$250 Double package (standard rooms)
The above packages include: Room 1 night, Cocktail Party, Dinner and breakfast
$99 Dinner & cocktail only
$75 Young adults/no cocktail (Sich) -Includes dinner, bed in Sich, and breakfast
SPECIAL WEEKEND
RATES AVAILABLE!!
Soyuzivka for all seasons
216 Foordmore Road
Kerhonkson, NY 12446
(845) 626-5641
www.SOYUZIVKA.com